

2009  
Jaarverslag



  
Wycliffe  
BIJBELVERTALERS

# Jaarverslag 2009

(incl. verkorte Jaarrekening 2009)



Vereniging Wycliffe Bijbelvertalers Nederland (WBN)

Postbus 150  
3970 AD Driebergen

tel. (0343) 517444  
fax (0343) 517415

e-mail: [info@wycliffe.nl](mailto:info@wycliffe.nl)  
website: [www.wycliffe.nl](http://www.wycliffe.nl)

Rabobank 1452 88 676

WBN is ingeschreven bij de Kamer van Koophandel  
in Utrecht onder nummer 40482863

WBN is houder van het keurmerk voor  
verantwoorde fondsenwerving en -besteding  
van het Centraal Bureau Fondsenwerving (CBF)

WBN is door de Belastingdienst aangemerkt  
als algemeen nut beogende instelling (ANBI)

WBN is lid van de Evangelische Zendingsalliantie (EZA)  
en de Nederlandse Zendingsraad (NZR)

*Ontwerp omslag: Marcus Maliepaard*

## Inhoudsopgave

Voorwoord	5
JAARVERSLAG 2009	6
1 De vereniging Wycliffe Bijbelvertalers Nederland	6
1.1 Plaatsbepaling en werkwijze	6
1.2 Doelstelling en strategie	8
1.3 Samenstelling directie en bestuur	12
1.4 Statutenwijzigingen	13
2 Activiteiten in 2009	14
2.1 Nederlandse leden	14
2.2 Projecten via Nederland	21
2.3 Wycliffe Bijbelvertalers Nederland	22
3 Beleid	27
3.1 Kengetallen	27
3.2 Beleid kosten en methoden fondsenwerving	27
3.3 Beleid reserves en fondsen	27
3.4 Beleggingsbeleid	27
3.5 Vrijwilligersbeleid	27
3.6 Communicatiebeleid	27
3.7 Beleid voor 2010	28
FINANCIEEL JAARVERSLAG 2009	29
Bijlagen	36
Bijlage 1: Verantwoordingsverklaring Wycliffe Bijbelvertalers Nederland (WBN)	36
Bijlage 2: Bestuursamenstelling per 31 december 2009	40
Bijlage 3: Staf en vrijwilligers kantoor	42
Bijlage 4: Partnerorganisaties	43

## Voorwoord

Wanneer ik terug denk aan 2009, komt mij één woord in gedachten: trouw. Trouw van God. Trouw van onze leden. Trouw van onze gevers. Trouw van onze bidders. Trouw van onze vrijwilligers. Trouw van onze mensen op het kantoor. En trouw van vele anderen die via Wycliffe Bijbelvertalers Nederland een bijdrage leverden aan Gods koninkrijk, en aan het welzijn van velen.

Want, ondanks de financiële crisis

- zijn er meer mensen in het veld actief betrokken bij onze missie;
- is het aantal vertaal- en alfabetiseringsprojecten gegroeid;
- is onze financiële reserve iets toegenomen.

Ondanks een nijpend personeelstekort op het kantoor

- is de organisatie verbeterd;
- is er verder gewerkt aan onze strategische doelstellingen.

Ondanks groot verdriet en tegenslagen

- gaan mensen door met hun werk.

Het aantal leden (inclusief veldmedewerkers in opleiding) steeg ten opzichte van 2008 met drie personen tot 149. De laatste prognose is dat Wycliffe wereldwijd in 2037 gestart zal zijn met alle taalprojecten die nog nodig zijn. Het doel dat wij nastreven is dat wij in 2025 zo ver zijn. De oorspronkelijke prognose was 2150.

Het bedrag dat via de boekhouding van Wycliffe Nederland beschikbaar gesteld is voor projecten ten behoeve van het veldwerk van de Wycliffe-organisaties en haar partners is gegroeid van ongeveer 380.000 euro in 2008 naar 520.000 euro in 2009.

In 2009 was de financiële crisis goed merkbaar in de inkomsten. Particuliere gevers gaven gemiddeld 10 procent minder dan het jaar ervoor. Dit werd echter gecompenseerd doordat het aantal gevers is toegenomen. In 2009 zijn er bijna 500 nieuwe vaste maandelijkse donateurs bijgekomen. Eind 2009 zijn 2300 kerken en gemeenten aangeschreven met het verzoek om Wycliffe op het collecterooster op te nemen. Ondanks al onze inspanningen op dit gebied ligt het bedrag wat in 2009 aan fondsenwerving werd besteed (6,4 procent) ver onder de grens van het CBF (25 procent).

Vorig jaar waren er voor Wycliffe Bijbelvertalers Nederland een aantal tegenslagen. Ik wil er hier twee noemen. In de zomer overleed Wycliffe-lid Ada Lyndon-van Dijk. Eind vorig jaar overleed Wycliffe-lid Margreet Zwart. Samen met haar man Henk werkte zij op het kantoor in Driebergen, en daarvoor in Kameroen. Zowel door haar leven als in haar sterven heeft zij een diepe indruk op velen van ons gemaakt. In 2010 bestaat Wycliffe Bijbelvertalers Nederland veertig jaar. Een team is bezig met het voorbereiden van dit belangrijke jubileum. Op vrijdag 11 juni wordt er een symposium gehouden (auditorium Vrije Universiteit Amsterdam) met als thema: Het woord in beweging – over de veranderende wereld van het Bijbelvertalen. Op zaterdag 12 juni vieren we jubileum (Jacobikerk, Utrecht), met als thema: In beweging door het woord.



Wycliffe-lid Christiaan Nieuwenhuize stuurde deze foto in voor het digitale fotoalbum dat voor het jubileum samengesteld wordt. Een jonge vrouw voor een boekenkast: op zich is er niets opzienbarends aan. Maar dat wordt anders als je het bijschrift hebt gelezen. 'Emma voor de honderd Nieuwe Testamenten waarvoor zij het zetwerk verzorgd heeft, Ukarumpa, Papoea-Nieuw-Guinea'. Honderd! Over trouw gesproken...

Namens het bestuur,  
Karel van der Mast,  
voorzitter bestuur Wycliffe Bijbelvertalers Nederland

# JAARVERSLAG 2009

## 1 De Vereniging Wycliffe Bijbelvertalers Nederland

Wycliffe werft mensen en fondsen voor taal-, vertaal- en alfabetiseringsprojecten in het buitenland en de ondersteuning hiervan. De organisatie zendt zelf geen mensen uit en voert zelf geen projecten uit. Wycliffe ziet zichzelf als een bemiddelingsorganisatie tussen de kerkelijke gemeenten in Nederland en haar partners buiten Nederland, waarvan SIL International een van de belangrijkste is. Wycliffe heeft verder als doel Nederlandse christenen en hun plaatselijke gemeenten actief te betrekken bij de visie en het werk in het buitenland. Naast de werving van mensen en fondsen motiveert Wycliffe Nederlandse christenen om het bijbelvertaalwerk door gebed te ondersteunen.

Een interessante ontwikkeling is dat er nu ook Wycliffe-achtige organisaties ontstaan in gebieden die voorheen zendingsterrein waren. Landen waar vroeger bijbelvertalers vanuit het westen naartoe gingen, zenden nu zelf bijbelvertalers uit voor het wereldwijde werk: de visie verbreidt zich.

### 1.1 Plaatsbepaling en werkwijze

Wycliffe Bijbelvertalers Nederland is een vereniging. Medewerkers op vriendenkringbasis en bestuursleden vormen de leden van de vereniging. De volgende categorieën kunnen worden onderscheiden:

- vertalers/taalkundigen;
- consultants;
- taalonderzoekers;
- alfabetiseringswerkers;
- ondersteuningswerkers;
- kantoorstaf op vriendenkringbasis;
- bestuursleden.

Wycliffe Bijbelvertalers Nederland kent naast reguliere leden ook zogeheten geassocieerde leden. Het geassocieerd lidmaatschap staat open voor mensen die een bijzondere betrokkenheid hebben bij het werk van de organisatie. Geassocieerde leden hebben spreek- en adviesrecht op de algemene ledenvergadering. Ze hebben geen stemrecht.

In overeenstemming met het bemiddelende karakter van Wycliffe vertegenwoordigen haar leden vrijwel het gehele spectrum van protestants Nederland. Daarbij zijn zowel de 'traditionele' protestantse kerken (onder andere: Protestantse Kerk in Nederland, Hersteld Hervormde Kerk, Christelijke Gereformeerde Kerken, Gereformeerde Kerken Vrijgemaakt, Nederlands Gereformeerde Kerken, Gereformeerde Gemeenten) als andere richtingen (onder andere: Baptistengemeenten, Vrije Evangelische Gemeenten, Vergadering van Gelovigen, Pinkstergemeenten) vertegenwoordigd. Door de specifieke gerichtheid op de Bijbel kan deze verscheidenheid binnen Wycliffe zich harmonieus manifesteren.

#### *Kantoor*

Het kantoor van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland bestaat uit een vaste kantoorstaf en een aantal vrijwilligers. Met elkaar dragen zij zorg voor publiciteit en voorlichting naar de (potentiële) achterban, werving, selectie en begeleiding-op-afstand van veld-medewerkers, financiële administratie, het beschikbaar stellen van middelen voor ondersteuning van projecten en verspreiding van gebedsonderwerpen over het wereldwijde bijbelvertaal- en alfabetiserings-werk.



*Begin 2009 wist ik dat ik op een of andere manier via Wycliffe persoonlijk wilde meewerken aan het bijbelvertaalwerk, maar nog niet hoe of waar. Om daarin meer inzicht te krijgen, ging ik naar het Wycliffe-centrum in Engeland voor een zesweekse cursus. Uiteindelijk werden dat vier maanden, waarin ik ook de basisopleiding voor nieuwe Wycliffe-leden volgde. In deze periode werd mijn werkveld duidelijk: taal- en vertaalwerk. Maar waar dan? Het antwoord kwam op een bijzondere manier. Onze goede God bracht Neide Moura op mijn pad. Zij is Braziliaans Wycliffe-lid, en wij ontdekten dat we ons werk en leven mochten gaan delen. We bereiden ons er op voor om samen het project in Brazilië voort te zetten waar Neide al jaren heeft gewerkt.*  
(Marc Aarnoudse)

*Twee keer per jaar wordt op het Wycliffe-centrum in Zuid-Engeland de zogenaamde Window on Wycliffe-cursus gehouden. Deze kennismakingscursus over het werk van Wycliffe trekt ook altijd veel belangstellenden uit Nederland. Tijdens deze week wordt er nagedacht over wat zending inhoudt. Deelnemers maken kennis met verschillende facetten van het Wycliffe-werk, waarbij velen vaak verrast zijn om te horen dat niet ieder Wycliffe-lid Grieks en Hebreeuws hoeft te leren, maar dat er ook ander belangrijk werk wordt verricht. Ik heb op deze cursus verteld over de mogelijkheden om als alfabetiseringswerker uit te gaan met Wycliffe. Het resultaat is dat in ieder geval één Nederlands echtpaar zich heeft aangemeld om in dit vakgebied te gaan werken.*  
(Marianne Fast)

#### *Thuisfrontcomités*

Veldmedewerkers zijn niet in dienst van de Vereniging Wycliffe Bijbelvertalers Nederland. Zij worden in principe uitgezonden door kerkelijke gemeenten. Hun ondersteuning (in de vorm van gebed en financiële middelen) komt veelal van mensen die zich bij hun werk betrokken voelen. Vrijwel alle veldmedewerkers krijgen bij de opbouw en het instandhouden van een achterban hulp van een (binnen de kerk) opgezet thuisfrontcomité: een aantal zeer gemotiveerde mensen die alles doen wat in hun vermogen ligt om de medewerker in staat te stellen zonder zorgen God te dienen door bijbelvertaalwerk of een aanverwante taak.

*Het bezoek dat onze uitzendende gemeente in 2009 aan Ghana bracht, was voor ons een hoogtepunt. Het was de eerste keer in veertien jaar dat een officiële delegatie (dominee en een ouderling) van de gemeente ons kwam opzoeken. Ze hebben nu met eigen ogen en oren gezien wat het werk dat ze al zolang steunen inhoudt. Het was voor ons een enorme bemoediging. Het heeft de relatie met de gemeente versterkt en het heeft ook de gemeente aan het denken gezet over wat het nu eigenlijk betekent om 'uitzendende gemeente' te zijn.*  
(Joke Yakubu-de Lange, Ghana)

#### *Wycliffe Bijbelvertalers Nederland en Wycliffe International*

Wycliffe Bijbelvertalers Nederland is een van de vele Wycliffe-organisaties die mensen, fondsen en gebedssteun werven voor het wereldwijde bijbelvertaal- en alfabetiseringswerk, dat wordt uitgevoerd door haar partners in het buitenland. Die partners zijn SIL International en een aantal nationale bijbelvertaal- en alfabetiseringsorganisaties in Afrika, Azië, Australië en de Pacific. Deze partners werken (in)direct in 93 landen. Wycliffe Bijbelvertalers Nederland is een zelfstandige organisatie. Ze maakt deel uit van een netwerk van een groot aantal Wycliffe-organisaties die zich verenigd hebben onder de 'paraplu' van Wycliffe International en zich zo nodig door deze organisatie laten vertegenwoordigen.

In financiële termen uit dit zich door een afdracht van 1,35 procent op binnenkomende giften aan Wycliffe International. Met deze afdracht wordt het internationale kantoor van Wycliffe en de ondersteuning aan de Wycliffe-organisaties gefinancierd.

Wycliffe Bijbelvertalers Nederland hoort bij Wycliffe Europe Area. Vanuit deze organisatie wordt ondersteuning verleend aan het Nederlandse kantoor, met name op het gebied van personeelszaken en databeheer.

Het jaarverslag van Wycliffe International kan opgevraagd worden op het kantoor van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland.

Vierjaarlijks vindt een internationale conferentie (ICON) plaats met alle leiders van zowel de Wycliffe-organisaties als partnerorganisaties in de landen waar het werk plaatsvindt. Op deze conferentie wordt het internationale beleid en de onderlinge samenwerking besproken. Hierdoor kunnen de werkzaamheden van de partnerorganisaties in het veld en die van de thuisorganisaties beter op elkaar worden afgestemd. Partnerorganisaties kunnen naar de Wycliffe-organisaties die veldmedewerkers naar hen uitzenden, aangeven waar bijvoorbeeld op moet worden gelet bij de selectie van medewerkers. Wycliffe-organisaties hebben de gelegenheid om op deze conferentie bijvoorbeeld de sponsoring van lokale medewerkers te bespreken. Namens Wycliffe Bijbelvertalers Nederland nemen meestal de directeur en de bestuursvoorzitter aan deze conferentie deel.

## 1.2 Doelstelling en strategie

Het belangrijkste doel dat Wycliffe nastreeft, is dat alle mensen toegang krijgen tot Gods Woord in de taal die voor hen het meest geschikt is. Wycliffe stelt zich op het standpunt dat het geestelijk welzijn van mensen minstens zoveel prioriteit heeft als het lichamenlijk en materieel welzijn, en op die twee zelfs een belangrijke invloed heeft. Bijbelvertaling heeft op alle terreinen van het leven een positieve bijdrage, omdat de Bijbel een boodschap biedt die gericht is op het welzijn van mensen en omdat de activiteiten die met het bijbelvertalen gepaard gaan (taalontwikkeling en alfabetisering) dit eveneens bevorderen.

### *Bijbelvertaling en taalontwikkeling*

Bijbelvertaling en taalontwikkeling vormen het fundament van zendings- en ontwikkelingswerk. Er loopt een lijn van taalkundig onderzoek naar bijbelvertaalwerk naar zending: zonder Bijbel in de taal van het hart is zendingswerk moeilijk en riskant. Er loopt ook een lijn van taalkundig onderzoek naar alfabetisering in de moedertaal naar ontwikkelingswerk: ontwikkelingswerk dat voorbijziet aan het belang van mondelinge en schriftelijke communicatie in de moedertaal, schiet vaak haar doel voorbij.

*Bestuursleden Theo Geurts, Regien Smit en Hans de Weerd brachten begin 2009 een werkbezoek aan Kameroen. Theo Geurts doet verslag.*

*We hebben een gesprek met Kristine Roth, een Amerikaanse die verantwoordelijk is voor het Kom-taalproject. Het project houdt in dat kinderen in de eerste klassen van de basisschool leren lezen en schrijven in het Kom, hun moedertaal, in plaats van in het Engels. Daarvoor is allerlei materiaal ontwikkeld. Er loopt nu een pilot bij twaalf scholen.*

*We begrijpen dat het allemaal niet vanzelf gaat. Het onderwijsniveau is sowieso niet al te best. De resultaten tot nu toe zijn wel verbluffend goed ten opzichte van de normale gang van zaken. We gaan eerst bij de inspecteur van onderwijs langs. Hij gaat met ons mee naar de pilotschool. Die blijkt te bestaan uit aan elkaar geschakelde barakken zonder ramen.*

*De kinderen van de eerste en de tweede klas leren hier lezen en schrijven in hun eigen taal. Je kunt zien dat ze geweldig hun best doen. Het is heel leuk om dit mee te maken. De inspecteur geeft aan dat hij overtuigd is van de zin van dit soort onderwijs. Hij belooft dat hij zich er hard voor zal maken dat onderwijs in de moedertaal ook in het reguliere onderwijs een feit wordt. Wat een geweldig neveneffect van wat begonnen is als bijbelvertaalwerk.*

### Millenniumdoelen

In de millenniumdoelen van de Verenigde Naties heeft men zich voorgenomen vóór 2015 het volgende te bereiken:

#### Millenniumdoelen Verenigde Naties

1. Het aantal mensen in extreme armoede en het aantal mensen dat honger lijdt is gehalveerd.
2. Elk kind voltooit de basisschool.
3. De ongelijkheid tussen mannen en vrouwen is verdwenen; gelijke kansen in het onderwijs voor jongens en meisjes.
4. Het sterftecijfer van kinderen onder de vijf jaar is met tweederde verminderd.
5. Het sterftecijfer van vrouwen op het kraambed is met driekwart teruggedrongen.
6. Er is een halt toegeroepen aan de verspreiding van hiv/aids, malaria en tbc.
7. Twee keer zoveel mensen hebben toegang tot veilig drinkwater en minstens honderd miljoen krottenbewoners leven onder aanzienlijk betere omstandigheden; het milieu wordt beter beschermd.
8. Meer en betere financiële hulp aan ontwikkelingslanden, een eerlijk handels-systeem en toegang tot betaalbare medicijnen.



Wycliffe en haar partnerorganisaties leveren in directe zin een bijdrage aan millenniumdoel 6 (hiv/aids-voorlichting in de moedertaal) maar vooral aan millenniumdoel 2 en 3 (beschikbaar maken van onderwijs en daarbij jongens en meisjes gelijke kansen geven). Wycliffe heeft onderwijs voor allen hoog in het vaandel staan.

Daarnaast werkt Wycliffe door het beschikbaar maken van de Bijbel in lokale talen indirect ook mee aan de realisering van de andere doelen door het morele perspectief dat de Bijbel biedt.

De Bijbel roept herhaaldelijk op tot eerlijkheid, wat er concreet aan bij kan dragen dat financiële hulp op de beoogde bestemming terecht komt. Wycliffe wil eraan meehelpen dat projecten ook daadwerkelijk uitgevoerd worden, dat ze door de lokale bevolking gedragen worden, en dat geld niet in bureaucratistische molens verdwijnt.

Wycliffe zet zich hiervoor in door mensen die hulp verlenen en hulp ontvangen te laten zien wat hun morele verantwoordelijkheden hierbij zijn, in het bijzonder door Gods Woord te vertalen.

### Visie 2025

In 1999 heeft de internationale Wycliffe-organisatie Visie 2025 als internationale doelstelling aangenomen.

*Alle volken hebben belang bij het tot hun beschikking krijgen van Gods Woord in de taal van het hart. Daarom hebben wij als visie dat er in het jaar 2025 in elke taalgroep waarvoor dat nog nodig is een vertaalproject in gang gezet zal zijn. Dit sluit aan bij onze historische waarden en is alleen mogelijk in de kracht van God die het onmogelijke kan doen.*

*We erkennen dat deze visie niet tot stand kan komen door harder te gaan werken zonder te veranderen. Het heeft veel meer te maken met een verandering van onze instelling en onze manier van werken.*

*(Internationale conventie van Wycliffe-organisaties en SIL-conferentie te Waxhaw, Verenigde Staten, 1999)*

Visie 2025 werd ontwikkeld na de constatering dat het met de toenmalige wijze van werken en het daarbij behorende tempo nog tot het jaar 2150 zou duren voordat er in elke taal waarin dat nodig is een bijbelvertaalproject zou zijn gestart.

Na het aannemen van Visie 2025 is de werkwijze van de Wycliffe-organisaties en hun partners dusdanig veranderd, dat we uitgaande van de stand van zaken in 2009 de nog nodige vertaalprojecten in 2037 in gang zullen hebben gezet. Sinds 1999 worden er jaarlijks gemiddeld 71 nieuwe vertaalprojecten gestart.

Visie 2025 beweegt zich langs drie assen:

- Minder nadruk leggen op uitvoerende taken van expats en meer op training en advisering.
- Niet tevreden zijn met de analyse van een taal en het gereedkomen van een vertaalde Bijbel, maar streven naar gebruik van geschreven taal en Bijbel.
- Bij financiering van projecten niet uitgaan van onderling vertrouwen maar streven naar professioneel verantwoorde projectvoorstellen en projectmanagement.

Eind 2008 is door SIL International het 'Last Languages Initiative' in gang gezet. Nu de snelheid van het bijbelvertaalwerk is toegenomen en het merendeel van de talen in kaart is gebracht, is het mogelijk een inschatting te maken van de nog nodige inzet om het werk af te maken. In elk land waar nog bijbelvertaalwerk nodig is worden de plannen daarvoor samengevoegd in een allesomvattend meerjarenplan voor dat land, waar alle partners aan meewerken en deel in hebben. Deze plannen worden voor financiering voorgelegd aan grote donoren.

*In Fiji ontmoetten we Tavita Lalahi, een jonge student uit Tonga die in Fiji theologie studeert, maar graag bijbelvertaler wil worden. Toen we hem vertelden over onze organisatie, met name over de studiemogelijkheden in Australië, was hij opgetogen. Hij heeft er daarna met zijn vrouw Luse over gesproken, en ze schreven ons later, dat ze besloten hebben om alles te laten vallen om zich erop te gaan voorbereiden om bijbelvertaler te worden. Tevita heeft zich een halfjaar later in Australië ingeschreven voor de zesweekse cursus. Volgend jaar gaan ze samen de volgende cursus doen.  
(Nico en Pam Daams, Polynesië)*

*In de wereld van SIL is 'comprehensive projects' een belangrijke term geworden. Het doel is om al het noodzakelijke werk dat in een bepaald gebied nog moet gebeuren in kaart te brengen, daarvoor samen met partners een plan op te stellen en vervolgens mensen, materialen, fondsen en gebed te mobiliseren.*

*De afgelopen anderhalf jaar is hard gewerkt om een dergelijk alomvattend projectvoorstel voor zo'n dertig minderheidstalen in de Kaukasus op te stellen.*

*Het voorstel is goedgekeurd, maar nu blijkt dat het vinden van de juiste mensen (ervaren SIL-leden, maar vooral ook nationale collega's) en het werven van fondsen veel lastiger is dan verwacht. De internationale financiële crisis speelt daar duidelijk een rol in. Het is onvermijdelijk om activiteiten die nu al lopen tijdelijk in de ijskast te zetten in afwachting van wat komen gaat.*

*(Ko Stroo, Kaukasus)*

*Waarom zou je alles zelf doen als je het veel beter en sneller samen kunt doen?*

*Dat is in het kort het idee achter clusterprojecten, waarbij een team in verschillende talen tegelijk werkt. In clusters werken is een van de mogelijkheden om Visie 2025 gestalte te geven. Een korte impressie van het jonge cluster in de Mara-regio, een project van negen talen aan het Victoriameer, in het noorden van Tanzania.*

*In 2006 werd de eerste stap gezet door de visie voor bijbelvertaalwerk te delen met de kerken in de Mara-regio. Dat begon bij de top van de kerken. De voordelen van de clusteraanpak werden meteen zichtbaar.*

*De verschillende kerkelijke denominaties hoefden niet negen keer apart benaderd te worden, maar gewoon één keer.*

*In Tanzania zijn kerken niet aan taalgroepen gebonden. Overal wordt in de kerk Swahili gebruikt. Dat is niet alleen zo omdat er maar één bijbelvertaling beschikbaar was, maar vooral ook omdat, nadat Tanzania onafhankelijk werd, het Swahili werd gepromoot als samenbindende taal om stamtwisten te voorkomen. Eén volk, één taal.*

*Dat wil niet zeggen dat iedereen het Swahili beheerst. In de stad spreken veel mensen Swahili, maar je als je daarbuiten komt begrijpen de mensen je al niet meer als je Swahili spreekt.*

*De kerk zette de deur open voor de lokale talen. Tegelijkertijd werd er door een team onderzoek gedaan om te kijken in welke talen er een vertaling zou moeten komen. Uiteindelijk werden er acht talen uitgekozen. Later werd er nog een bestaand project aan het cluster toegevoegd. In totaal worden deze talen gesproken door bijna anderhalf miljoen mensen.*

*Vervolgens werd er een team gevormd om te beginnen met de taalkundige analyse. Het eerste doel was het ontwikkelen van een goede schrijfwijze voor deze negen talen. Een voordeel van de clusterbenadering is dat mensen met verschillende gaven en specialismen die kunnen inzetten waar ze het meest nodig zijn, zonder alle andere aspecten van een project te hoeven beheersen. In de loop van de tijd blijkt wel wie er verder wil met het vertaalwerk en wie zich verder zou willen ontwikkelen in taalkundig werk binnen het cluster of voor andere talen. Mensen die zich vooral willen richten op het vertaalwerk, kunnen later instromen en de gegevens en analyse van de taalkundigen gebruiken voor hun werk, zonder alles vanaf het begin te hoeven ontdekken.*

*Ook voor de lokale medewerkers geldt dat ze kunnen instromen op verschillende momenten. Sommigen helpen vooral bij de taalkundige analyse en anderen worden vertaler of medewerker bij het alfabetiseringswerk.*

*Er worden regelmatig workshops georganiseerd. Daarbij zijn altijd consultants met ruime ervaring van buiten het project aanwezig. Op die manier worden ook nieuwe teamleden in staat gesteld het vak goed te leren.*

*Nog een voordeel van het werken in clusters is dat kennis van de ene taal inzicht kan geven in andere talen. Er wordt samen gezocht naar oplossingen voor problemen op allerlei gebied. En dat allemaal op één werkvloer.*

*Omdat een cluster vaak explosief groeit, is een goede begroting heel belangrijk. Dit is een van de moeilijkste uitdagingen van een clusterproject, omdat het uit kan lopen op een financiële nachtmerrie als er niet voldoende fondsen gevonden worden. We zijn dankbaar dat we op dit moment voldoende middelen hebben.*

*In oktober 2008 begonnen achttien vertalers met het vertaalwerk, voor elke taal twee. In december vorig jaar 2009 kon het Kerstevangelie in negen talen aan de kerken aangeboden worden. Na een jaar van intensieve training was dit een hoogtepunt voor de achttien lokale vertalers. Nu de rest van het Nieuwe Testament nog!*

*(Patrick Rietveld, Tanzania)*



### *Strategisch plan*

Wycliffe Bijbelvertalers Nederland is eind 2007 begonnen aan een strategisch onderzoek dat heeft bijgedragen aan nieuwe meerjarenbeleidsdoelstellingen voor 2009-2012. De uitkomsten van dit participatieve onderzoek zijn verwerkt in strategische doelen voor de organisatie. Op de algemene ledenvergadering in mei 2008 zijn deze gepresenteerd en vastgesteld. In 2009 zijn deze vertaald in een meerjarenbeleidsplan voor de organisatie. De doelstelling van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland is nauw verbonden met Visie 2025. De organisatie stelt zich ten doel een grotere bijdrage te leveren aan de realisering van Visie 2025 door meer mensen uit te zenden, meer projectfondsen te werven en in Nederland een grotere gebedsbetrokkenheid voor het werk in het veld te creëren. Daarbij hanteert de organisatie de kwantitatieve doelstellingen zoals die zijn vastgelegd in het meerjarenbeleidsplan 2009-2012. In dit jaarverslag wordt, gerelateerd aan deze doelstellingen, over de in 2009 behaalde resultaten gerapporteerd.

De nieuwe strategische doelen zijn samen te vatten in een aantal punten. Meer aandacht voor gebed binnen de organisatie en bij kerken en individuen; verdere professionalisering van de organisatie door middel van afdelingsplannen; geborgde, efficiënte en afgestemde processen binnen Wycliffe Bijbelvertalers Nederland; verbetering van PR en communicatie naar deze doelgroepen; verkrijgen van meer financiële ondersteuning voor projecten; betere aansluiting tussen het rekruteringswerk en de personeelsbehoefte in het veld.

*We zeggen al jaren hoe belangrijk samenwerking met de kerken is voor het succes van bijbelvertaalwerk. Onze partnerorganisatie CABTAL zet speciale mensen in om de visie voor een bijbelvertaling te vergroten. Ze leggen uit wat er komt kijken bij het opstarten van een project. CABTAL ziet al goede vruchten in de vertaalprojecten die zijn ontstaan uit deze initiatieven. Wij willen hun voorbeeld volgen. In Akwaya en Mfumte zijn twee SIL-teams die de taal aan het leren zijn. We hebben twee jonge Kameroense christenen gevonden die bereid zijn zich bij deze afgelegen teams te voegen. Zij gaan zich speciaal richten op het mobiliseren van de lokale kerken en de bevolking.  
(Ria Hedinger, Kameroen)*

### *Financiële crisis en de toekomst*

Wycliffe heeft eind 2008 geanticipeerd op een verwachte recessie in 2009 en 2010 door de verwachte groei aan inkomsten van particulieren lager te begroten. De verwachting was dat het effect op de inkomsten mee zal vallen omdat de organisatie een trouwe achterban heeft, maar gezien de beperkte financiële reserves is gekozen voor een conservatieve begroting voor deze jaren.

Het meerjarenbeleid is afgestemd op een groeiende behoefte aan personele en financiële ondersteuning van het internationale werk. Wycliffe Bijbelvertalers Nederland verwacht de komende jaren een doorgaande groei van haar inkomsten en activiteiten van 10 tot 15 procent per jaar.

### **1.3 Samenstelling directie en bestuur**

Conform de criteria van het keurmerk van het Centraal Bureau Fondsenwerving (CBF) neemt Wycliffe Bijbelvertalers Nederland in dit jaarverslag een verantwoordingsverklaring op. Zie bijlage 1. Deze verantwoordingsverklaring geeft een overzicht van hoe binnen Wycliffe de functie 'toezicht houden' (vaststellen of goedkeuren van plannen, en het kritisch volgen van de organisatie en haar resultaten) duidelijk is gescheiden van het 'besturen' en dan wel van de 'uitvoering'. Daarnaast wordt weergegeven hoe Wycliffe continu werkt aan een optimale besteding van de middelen, zodat effectief en doelmatig gewerkt wordt aan het realiseren van de doelstelling en tenslotte dat Wycliffe streeft naar optimale relaties met belanghebbenden, met gerichte aandacht voor de informatieverschaffing en de inname en verwerking van wensen, vragen en klachten.

### *Bestuur*

De samenstelling van het bestuur van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland per 31 december 2009 is opgenomen in bijlage 2.

### *Bezoldiging*

De leden van het bestuur ontvangen geen bezoldiging, middellijk noch onmiddellijk. Vergoeding voor de door hen gemaakte kosten wordt niet als bezoldiging aangemerkt. De directeur ontvangt salaris. Een gedeelte van dit salaris bestaat uit giften. Onderstaand de kosten op jaarbasis.

Personeelskosten directeur:	
Totale loonkosten	€ 53.400
Pensioenlasten	€ 6.800
<b>Totale kosten voor Wycliffe</b>	<b>€60.200</b>

### **1.4 Statutenwijzigingen**

In 2009 zijn de statuten, onder andere vanwege nieuwe regels van het Centraal Bureau Fondsenwerving, op de volgende punten gewijzigd:

- Schriftelijk stemmen via brief, e-mail, telefax etc. is mogelijk gemaakt.
- De leerstellige grondslag is herzien en is nu de letterlijke vertaling van de Engelse tekst.
- In de statuten wordt nu verwezen naar een bestuurs- en directiereglement die in 2009 zijn opgesteld.
- Er is een verdeling van taken en bevoegdheden met betrekking tot het functioneren van de algemene ledenvergadering, bestuur en directie opgenomen.



## 2 Activiteiten in 2009

Wycliffe werft mensen en fondsen voor taal-, vertaal- en alfabetiseringsprojecten in het buitenland en de ondersteuning hiervan. De organisatie voert zelf geen projecten uit. De taken van Wycliffe bestaan uit drie onderdelen: het werven van veldmedewerkers (zie 1.2.1), het werven van fondsen voor projecten (zie 1.2.2) en het uitvoeren van taken die nodig zijn om deze twee punten te realiseren; dit gebeurt vanuit het Wycliffe-kantoor in Driebergen (zie 1.2.3).

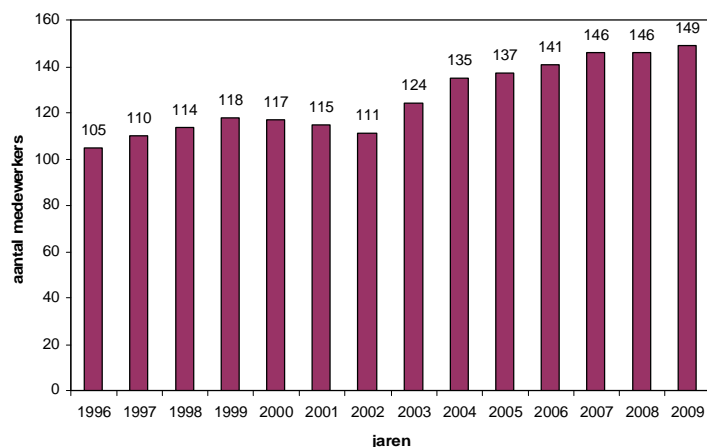
### 2.1 Nederlandse leden

In het verslagjaar zijn er nieuwe mensen uitgezonden en anderen teruggekeerd. Per saldo steeg het aantal leden (inclusief veldmedewerkers in opleiding) ten opzichte van 2008 met drie personen.

Onderstaande tabel geeft het aantal werkers over de jaren 2004 - 2009 weer (stand van zaken 31 december 2009).

	2009	2008	2007	2006	2005	2004
Leden	149	146	146	141	137	135
Lid vanwege lidmaatschap bestuur	8	6	7	6	4	6
<b>Totaal</b>	<b>157</b>	<b>152</b>	<b>153</b>	<b>147</b>	<b>141</b>	<b>141</b>

De grafiek geeft de hoeveelheid medewerkers sinds de oprichting van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland weer.



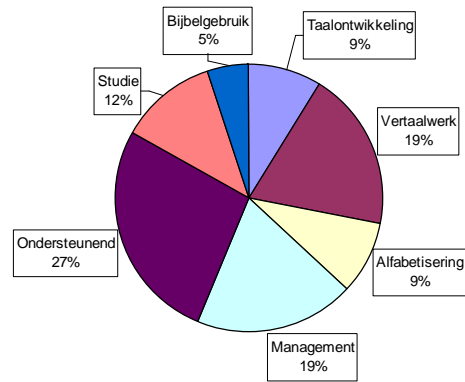
Figuur 1: Aantal medewerkers van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland sinds 1996, peildatum 31 december

### Taken

Het werk van de Wycliffe-leden kan worden opgedeeld in zes hoofdcategorieën: taalkundig onderzoek, vertaalwerk, alfabetisering, management algemeen, ander ondersteunend werk en studie. De onderdelen taalkundig onderzoek en alfabetisering zijn noodzakelijk als ondersteuning van het bijbelvertaalwerk, maar kunnen ook plaatsvinden los van het bijbelvertaalwerk.

Onderstaand de verdeling voor 2009, die is gemaakt op grond van door de leden verstrekte informatie. Wat opvalt is het grote aandeel van de ondersteunende en managementtaken. Dit sluit goed aan bij Visie 2025, waarbij meer nadruk ligt op het inschakelen van lokale medewerkers. Dit heeft tot gevolg dat veldmedewerkers zich meer toeleggen op taken als training, advisering en management.

Taalkundig onderzoek	9%
Vertaalwerk	19%
Alfabetisering	9%
Bijbelgebruik	5%
Management	19%
Ondersteunend	27%
Studie	12%

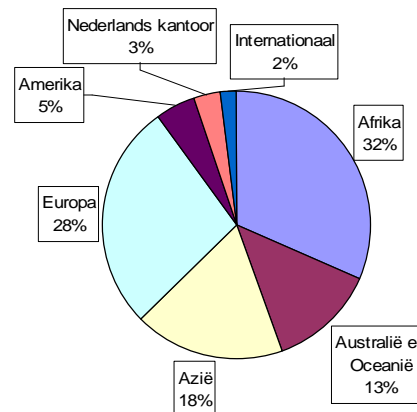


Figuur 2: Tijdsbesteding veldmedewerkers in 2009

### Geografische spreiding

Namens Wycliffe Bijbelvertalers Nederland werken er momenteel veldmedewerkers in dertig verschillende landen. Nieuwe veldmedewerkers worden bij voorkeur naar deze dertig landen uitgezonden. Het beleid is om mensen uit te zenden naar gebieden en projecten waar hun kwaliteiten het best tot hun recht komen. Hierbij wordt ook rekening gehouden met individuele roeping. Het onderstaande staatje laat de spreiding van de Nederlandse veldmedewerkers op 31 december 2009 zien.

Werelddeel	Aantal leden	Percentage per werelddeel
Afrika	47	32
Australië/Oceanië	20	13
Azië	27	18
Europa	41	28
Amerika	7	5
Nederlands kantoor	4	3
Internationaal	3	2
<b>Totaal</b>	<b>149</b>	<b>100</b>



Figuur 3: Veldwerkers per werelddeel in 2009

### Alfabetisering

Het hoofddoel van Wycliffe is dat alle mensen toegang krijgen tot Gods Woord in de taal van hun hart. Omdat dit in veel gevallen betekent dat er wordt gewerkt in talen die niet eerder op schrift zijn gesteld, zijn de sprekers van deze talen vaak nog analfabeet. Veldmedewerkers zijn daarom in veel gevallen ook betrokken bij alfabetisering. Dit niet alleen om ervoor te zorgen dat mensen de Bijbel in hun eigen taal kunnen lezen, maar ook omdat analfabetisme een bevolkingsgroep economisch achterstelt.

Wanneer mensen kunnen lezen en schrijven, geeft dit hen betere perspectieven op de arbeidsmarkt en helpt het hen hun economische situatie structureel te verbeteren. Omdat het lees- en schrijfonderwijs vaak door partnerorganisaties wordt uitgevoerd is er geen directe relatie tussen het aantal Nederlandse alfabetiseringsmedewerkers en het aantal mensen dat leert lezen en schrijven, mede omdat Nederlandse veldmedewerkers vaak een managementpositie innemen.



Het is niet altijd gemakkelijk om vast te stellen wanneer iemand heeft leren lezen; veel mensen gaan door met leeslessen om beter te leren lezen, maar het is de vraag of die ook meegerekend moeten worden. Op grond van een grove schatting, gemaakt naar aanleiding van de rapporten van de veldmedewerkers, hebben er in 2009 bijna 6000 mensen leren lezen door projecten waar Nederlandse Wycliffe-veldmedewerkers bij betrokken waren. In werkelijkheid zal dit aantal veel hoger liggen.

Veel veldmedewerkers zijn als adviseur betrokken bij projecten die uitgevoerd worden door lokale organisaties. Van deze projecten zijn lang niet altijd bovenstaande cijfers voorhanden.

*In Congo heb ik door middel van een workshop mensen van drie taalgroepen geholpen voor het eerst een alfabet te ontwerpen voor hun taal.  
(Connie Kutsch Lojenga)*

*Twee of drie jonge mannen hebben een beetje leren lezen doordat ze hebben meegedaan aan een lees- en schrijfcursus in hun eigen taal. We hebben bijbelverhalen vertaald, op cassetteband gezet en verspreid. Daar was veel belangstelling voor.  
(Peter-Jan de Vries, Papoea-Indonesië)*

*Aan het eind van het jaar kon ik de eerste lokale alfabetiseringsmedewerker voor ons project aanstellen. Hij heeft een goede opleiding gehad in het Frans en kon zijn eigen taal wel een beetje lezen en schrijven, maar bij ons ging dat met sprongen vooruit.  
(Marian Hagg, Mali)*

*We hebben in 2009 een aantal belangrijke spellingswijzigingen in de Duuntaal doorgevoerd. De verwachting is dat de Duuntaal hiermee makkelijker te lezen en te schrijven is door Duunmensen van alle dialectzones.  
(Bart en Jacqueline Eenkhoorn, Mali)*

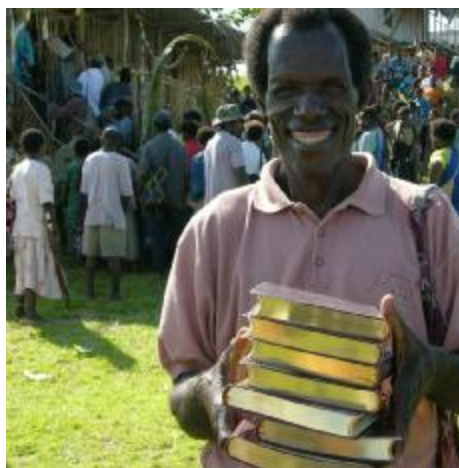
*Ik ben al mijn tijd en energie kwijt aan het leren van de Gavar-taal. Voor mij waren het hoogtepunten dat ik mezelf verstaanbaar kon maken toen ik met een groepje kinderen ging bidden, en dat zij het verhaal dat ik hen vertelde konden begrijpen.  
(Jolanda Walhout, Kameroen)*

*We maken ons al jaren sterk voor de verbetering van het onderwijs voor minderheids-groepen in India. Vanwege het koloniale verleden ligt het altijd een beetje gevoelig als een buitenlander dat doet. Samen met Unicef heb ik daarom gewerkt aan het van de grond krijgen van een Indiaas ondersteuningscentrum voor meertalig onderwijs. Dat is nu inderdaad gelukt. Dit ondersteuningscentrum voor meertalig onderwijs is ondergebracht bij een vooraanstaande universiteit in de hoofdstad. Er worden goede materialen ontwikkeld en trainingen gegeven. Alles wordt gepubliceerd op een website: <http://www.nmrc-jnu.org>.  
We zijn er blij mee!  
(Wycliffefeldmedewerker, India)*

### *Bijbelvertaalwerk*

Met directe medewerking van Nederlandse Wycliffe-medewerkers zijn er tot 2009 in totaal 24 Nieuwe Testamenten gepubliceerd.

- 2008 Kemtuik NT (Papoea, Indonesië)
- 2008 Moba NT (Togo)
- 2007 Monkole NT (Benin)
- 2007 Una NT (Papoea, Indonesië)
- 2007 Cache NT (Rusland)
- 2006 Abau NT (Papoea-Nieuw-Guinea)
- 2006 Mundu NT plus Genesis (Soedan)
- 2004 Muna NT (Indonesië)
- 2003 Dogrib NT (Canada)
- 2003 Karaïbs NT (Suriname)
- 2003 Tamacheq NT (Mali)
- 2001 Usan NT (Papoea-Nieuw-Guinea)
- 2001 Lyele NT (Burkina Faso)
- 2000 Bissa NT (Burkina Faso)
- 2000 Kapingamarangi NT (Micronesië)
- 2000 Siroi NT (Papoea-Nieuw-Guinea)
- 1998 Tungag NT (Papoea-Nieuw-Guinea)
- 1997 Sarnami Hindoestani NT (Suriname)
- 1996 Kabiye NT (Togo)
- 1995 Attié NT (Ivoorkust)
- 1994 Rennell NT (Salomonseilanden)
- 1994 Bellona NT (Salomonseilanden)
- 1993 Fon NT (Benin)
- 1991 Dojajo NT (Kameroen)



Nederlandse Wycliffe-medewerkers zijn betrokken geweest bij de vertaling van Oude Testamenten in de volgende talen:

2007 Dagbani Bijbel (Ghana)

2004 Kapingamarangi (Micronesië), een selectie van 40 procent van het Oude Testament

*Eind januari was ik bezig met het controleren van de nauwkeurigheid van de vertaling van de laatste hoofdstukken van de brief aan de Hebreëën in het Suba. Alle andere boeken van het Nieuwe Testament waren al gecontroleerd. Groot was de vreugde bij de Suba-vertalers toen we klaar waren. Sinds 1993 hebben zij aan deze vertaling gewerkt. Natuurlijk deelde ik in hun vreugde. Sinds 2006 heb ik ongeveer twintig procent van hun vertaling gecontroleerd.*

*(Nicky de Jong, Kenia)*

*De eerste twintig hoofdstukken van Genesis zijn goedgekeurd door een consulent.*

*(Hans van der Meer, Papoea-Nieuw-Guinea)*

*Het vertaalwerk in de Sikaiana-taal op de Salomons Eilanden ligt stil. Wat betreft het vertaalwerk in de Tikopia-taal (ook op de Salomons Eilanden) heb ik geen idee hoe het ermee gaat, want het lukte me niet om contact te leggen.*

*(Nico en Pam Daams, Australië)*

*De eindcontrole van de hele Bijbel werd voltooid.*

*(Wycliffefeldmedewerker, Kaukasus)*

*Als vertaalconsulent ben ik verbonden aan een serie workshops om mensen te leren bijbelverhalen te maken en te vertellen, en die te gebruiken om het evangelie bekend te maken. Tijdens de workshops zijn er mensen uit vijftien verschillende talen bij elkaar. Voor de derde workshop in de reeks moest iedereen iemand uit zijn eigen gebied meenemen om de verhalen mee te testen. Het moest iemand zijn die niets van de Bijbel wist. Het was heel lastig om mensen te vinden, omdat christenen in deze gebieden vaak niet gewaardeerd worden. De mensen die uiteindelijk meekwamen, kwamen vrijwel allemaal schoorvoetend. Tot hun verbazing vonden ze het leuk en interessant. Verscheidenen van hen zijn met Bijbels in het Hindi en andere christelijke lectuur naar huis gegaan.*

*(Wycliffefeldmedewerker, India)*

*Het hoogtepunt van 2009 was de consulentencontrole van Mattheüs, Titus en 3 Johannes in het Gizra, in november.*

*(Elly en Nico van Bodegraven, Papoea-Nieuw-Guinea)*

*Tijdens een mini-conferentie met predikanten hadden we het over hoe je de uitdrukking 'witter dan sneeuw' in Psalm 51 eigenlijk moet vertalen. Met 'wit als een kaketoef' of met 'wit als vers geperste kokosmelk'? Ik strooide wat talkpoeder op een spiegel. Toen ze die fijne vlokjes zagen, begrepen ze wat David met deze uitdrukking wil zeggen: onbezoedeld, als nieuw, onaangestast door onheiligheid.*

*Ze vonden het mooi, deze dominees. Zo ontdekten ze dat dichtelijke taal ook in hun eigen spreken beter tot de mensen doordringt. Beeldende taal brengt begrip. Woord voor woord vertalen heeft niet altijd tot gevolg dat mensen begrijpen wat er werkelijk wordt bedoeld.*

*(Patty van der Meer, Papoea-Nieuw-Guinea)*



*In oktober werd het Nieuwe Testament in het Ifè gepresenteerd in de Togolese stad Atakpamé. Dit gebeurde in aanwezigheid van de oud-premier van Togo. Ik was als een van de vertaalconsulenten betrokken bij dit project.*

*(Hans Hoddenbagh)*

*De publicatie van het kerstverhaal (Lukas 1-2) in negen talen was een groot hoogtepunt. Het was geweldig om met deze boekjes de kerken in de dorpen in het Mara-gebied te bezoeken en ze aan de christenen aan te bieden. De ontvangst van de boekjes en het enthousiasme waarmee dit eerste boekje in hun moedertaal werd ontvangen, was enorm. Veel niet-christenen kochten onze boekjes op de markt. Als vertaalteam zijn we bemoedigd om te zien dat onze vertalingen werkelijk diep doordringen bij de eerste lezers, en dat onze vertaling zó begrijpelijk blijkt te zijn dat sommige christenen stomverbaasd waren: 'Hoe kan het dat de Bijbel zo goed te begrijpen valt?' We gaan met vernieuwde energie en inzet verder om het hele boek Lukas te vertalen.*

*(André Kamphuis, Tanzania)*

*Het Lukas-evangelie in het Masikoro is gedrukt en verspreid.  
(Joanne van der Vlist, Madagaskar)*

*Een mijlpaal was in 2009 de publicatie van het fotowoordenboek Lika-Frans. Er zijn twee boekjes en een cassettebandje in het Lika gemaakt over aidspreventie en de begeleiding van mensen die deze ziekte hebben. André Ndagba, teamlid en theologiestudent, heeft tijdens zijn stage in de zomer veel gedaan aan het motiveren van voorgangers om vertaalde bijbelgedeelten te gebruiken in de diensten.  
(Gert de Wit, Democratische Republiek Congo)*

*We kregen een groot gedeelte van de fonologische analyse van het Konabere af en kregen toestemming om voor 2010 een kalender met Konabere-spreekwoorden te maken. Mijn Malinese collega, Djélé Diarra, vertrok in december naar het Konabere-gebied om de kalender te verspreiden. Hij werd met heel veel enthousiasme ontvangen. Mensen zagen voor het eerst tekst in hun eigen taal! Djélé staat nu in het gebied bekend als 'meneer Januari'.  
(Wilma Wolthuis, Mali)*

#### *Overige taken*

Veldmedewerkers van Wycliffe verrichten in de praktijk een veelheid van taken, die niet altijd gerelateerd zijn aan alfabetisering en bijbelvertaalwerk. Sommigen richten zich op survey en taalonderzoek, anderen hebben een ondersteunende of een managementstaak. In de praktijk blijkt dat het gebruik van de eigen taal in de kerk niet altijd vanzelfsprekend is. Wycliffe-medewerkers proberen dit te stimuleren, soms via een georganiseerd programma, soms op heel informele manieren.

*Voor ons was de workshop 'authentieke liederen maken' vorig jaar het hoogtepunt van het Jô-project. Het verliep zeker niet zonder spanningen en organisatorische problemen, maar het resultaat was ongelooflijk bemoedigend: een cassettebandje met twaalf authentieke Jô-liederen, gebaseerd op vertaalde gedeelten uit Lukas en Genesis, en begeleid door traditionele muziekinstrumenten. De niet-christelijke zangers en muzikanten deden zonder reserves hun best deden om de Jô-kerk te helpen bij het componeren van liederen met een christelijke boodschap. Het was een geweldige opsteker dat de liederen al op de dag na de productie van cassettebandje op de regionale radio te horen waren, tot groot enthousiasme van de dorpingen en van de Jô-christenen!  
(Bart en Jacqueline Eenkhoorn, Mali)*

*Lokale predikanten belegden in 2008 met andere leiders een conferentie voor een aantal taalgroepen. Daar is een verzoening uit voortgekomen. Voorheen waren deze mensen vijanden van elkaar, maar nu zijn het vrienden. Ze gaan over en weer bij elkaar op bezoek, bijvoorbeeld voor een doopdienst, waarbij predikanten van de verschillende taalgroepen voorgaan.  
(Tine van der Meer, Brazilië)*

*Een hoogtepunt was voor ons het ontstaan van een lokale Koeikerk. Begin vorig jaar kwam er een eerste kern van gelovigen zondags bijeen in een huis. In de maanden daarna zijn enkele gezinsleden/familieleden ook tot geloof gekomen. Met Kerst zijn er vier mensen gedoopt. De geestelijke liederen in het Koei (nu zo'n 24) zijn nagekeken in boekvorm verschenen. De liederen zijn door de mensen zelf gemaakt/vertaald en zijn een grote steun voor de jonge kerk.  
(Kees-Jan en Mirjam Bos, Cambodja)*

Een aanzienlijk deel van de veldmedewerkers van Wycliffe zet zich in voor ondersteunende taken. Het gaat om een breed scala van functies: van pr-medewerkers en computerspecialisten tot gasthuisbeheerders en vliegtuigpersoneel. Onderstaand een impressie van de werkzaamheden van een aantal Nederlandse leden.

*In 2009 is er een nieuwe website gelanceerd met 185 Nieuwe Testamenten (zeven zijn er inmiddels al te zien). Mensen kunnen deze teksten downloaden op hun computer of op hun mobiele telefoon.*

*(Christiaan Nieuwenhuize, Papoea-Nieuw-Guinea)*

*In Nederland heeft iedere veldwerker een thuisfrontcomité, die de contacten met de achterban onderhoudt. In Engeland is er een directe relatie tussen donors en zending. Ik begeleid collega's op het Wycliffe-centrum in Engeland bij het uitbreiden van hun groep supporters.*

*Een voorbeeld: een collega, een alleenstaande man, kon vanwege zijn financiële situatie niet terug naar zijn werk in Togo. Hij was erg ontmoedigd en overwoog zelfs om Wycliffe te verlaten. Na een gesprek met mij ging hij aan de slag. Binnen enkele maanden was zijn situatie zo veranderd dat hij naar Togo terug kon gaan om het vertaalwerk voort te zetten.*  
*(Ans Pillinger, Engeland)*

*Ik heb op een technische conferentie een presentatie gegeven over de woordenboek-software waar ik aan werk. Mensen reageerden erg positief.*

*(Jelle Huisman, Engeland)*

*Ook na je zestigste kun je nog nieuwe dingen leren! Ik heb mijn hele leven voor de klas gestaan en ben nu huisvestingscoördinator. En dat lukt. Wauw!*

*(Maaïke van den Berg, Kameroen)*

*Een van de terreinen waarvoor ik verantwoordelijk ben, is websiteontwikkeling. Vorig jaar juni is er een nieuwe website opgezet om bijbelvertalingen voor de "Americas Area" op het internet te zetten. Inmiddels zijn hier nu zo'n tweehonderd bijbelgedeelten gepubliceerd op deze website. Deze zijn nu beschikbaar om te raadplegen, te downloaden, ernaar te luisteren of te bestellen in boekvorm.*

*(Nico Doelman, Midden-Amerika)*



Wycliffe Bijbelvertalers Nederland is betrokken bij de werkgroep Bijbel in de Nederlandse Gebarentaal. Het doel van deze werkgroep is het om de Bijbel en materiaal over de Bijbel te vertalen in de Nederlandse Gebarentaal, zodat dove mensen de Bijbel kunnen lezen in de taal van hun hart.

Wycliffe is partner in dit startende initiatief. De organisatie geeft advies op verschillende terreinen, stelt vergaderruimte beschikbaar en doet een deel van de financiële administratie.

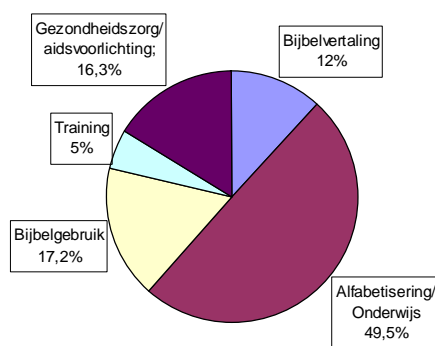
## 2.2 Projecten via Nederland

### *'Local ownership'*

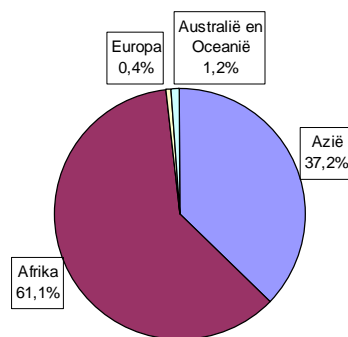
Wycliffe vindt het belangrijk dat projecten zoveel mogelijk door de ontvangende gemeenschappen zelf worden uitgevoerd en ondersteund. Op plaatsen waar onder de bevolking zelf nog niet de vereiste kennis en vaardigheden aanwezig zijn, wil Wycliffe die graag leveren door veldmedewerkers te sturen. Daarbij wordt altijd geprobeerd lokale mensen te zoeken die als medewerkers bepaalde verantwoordelijkheden in het project op zich kunnen nemen. Wycliffe streeft ernaar de hele gemeenschap bij het project betrekken, om zo het project zoveel mogelijk het project van de bevolkingsgroep zelf te laten zijn. Dit 'local ownership' wordt gestimuleerd door de autochtone bevolking een belangrijke rol toe te kennen in beslissingen over vertaalkwesties, de keuze van een alfabet en dergelijke, maar ook door de gemeenschap te stimuleren om de lokale medewerker te onderhouden en projecten deels zelf te financieren. Op meerdere plekken gebeurt dit inmiddels, maar in veel gebieden is de gemeenschap niet draagkrachtig genoeg. In deze gevallen is aanvullende financiering vanuit het Westen nodig.

### *Projectfinanciering*

In 2009 is een bedrag van € 519.130 via de boekhouding van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland beschikbaar gesteld voor projecten ten behoeve van het veldwerk van de Wycliffe-organisaties en haar partners. Dat is meer dan in 2008 (€ 379.094) omdat er meer fondsen van de Nederlandse overheid beschikbaar waren voor Wycliffe. Deze fondsen lopen via de vereniging Prisma, waarin Wycliffe tot 31 december 2009 participeerde via de stichting OREON. (Met ingang van 1 januari 2010 is Wycliffe zelfstandig lid van Prisma.) In 2010 zal het budget voor projecten verder toenemen doordat er meer fondsen van Prisma beschikbaar komen en door toenemende fondsenwervingsactiviteiten. Er werd geld geworven voor 32 projecten. In figuur 4 en 5 worden de uitgaven voor de verschillende soorten projecten in percentages en per werelddeel weergegeven.



Figuur 4: Uitgaven voor projecten in 2009, per categorie



Figuur 5: Uitgaven voor projecten in 2009, per werelddeel

### *Kwaliteitszorg voor projecten*

Als voortvloeisel van de strategische doelstellingen heeft Wycliffe in 2009 haar beleid voor projectfinanciering vastgesteld. Daarnaast is er een nieuw systeem ontworpen voor het monitoren en evalueren van projecten. Hierdoor kunnen projecten beter worden gevolgd en beoordeeld en worden wederzijdse verwachtingen ook beter op elkaar afgestemd.

Dit zal de kwaliteit van de projecten doen toenemen. De medewerkers op de afdeling projecten zijn getraind en ervaren in het gebruik in deze technieken. Veel projecten lopen volgens vooraf gemaakte afspraken en voldoen aan de eisen gesteld door Wycliffe Bijbelvertalers Nederland. Het komt ook voor dat partners niet aan de verwachtingen en de eisen voldoen. In 2009 zijn bij twee partnerorganisaties onregelmatigheden ontdekt in de financiële administratie en rapportage. Deze partijen zijn hierop aangesproken en er is in beide situaties een extern onderzoek verricht. Intussen zijn er met deze partners maatregelen afgesproken. De rapportage wordt herzien, zodat deze beter de werkelijkheid reflecteert. Het financiële management wordt aangescherpt om in de toekomst herhaling van vergelijkbare situaties te voorkomen.

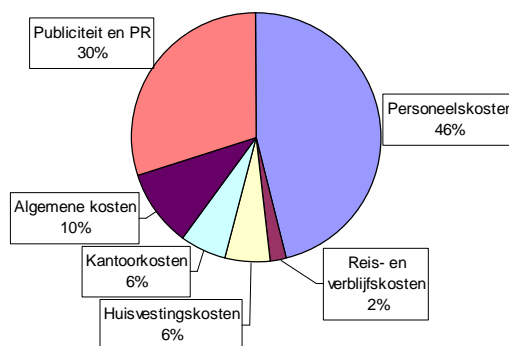
### 2.3 Wycliffe Bijbelvertalers Nederland

Wycliffe Bijbelvertalers Nederland heeft drie doelen: mensen werven; hen begeleiden voor, tijdens en na de uitzending; en in Nederland ondersteuning werven voor het werk dat Wycliffe en haar partnerorganisaties wereldwijd doen. Wycliffe heeft hiervoor een breed scala aan activiteiten ontwikkeld. Deze worden gepromoot via de pijlers bidden, geven en gaan. Het kantoor in Driebergen vormt de spil van de coördinatie van deze activiteiten.

#### *Kantoor Wycliffe*

Het kantoor in Driebergen is verantwoordelijk voor het werven en selecteren van nieuwe medewerkers, het begeleiden van bestaande medewerkers, het werven van fondsen, het coördineren van gebedsondersteuning en het bekendheid geven aan de doelstellingen van de organisatie. In 2009 bestond het kantoorsteam van Wycliffe uit 17 vaste medewerkers. In totaal betreft dit 9,2 fte. Elf medewerkers zijn bij Wycliffe in loondienst, drie van hen worden voor een deel ondersteund door een vriendenkring. De anderen werken in deeltijd als vrijwilliger op het Wycliffe-kantoor. Een lijst van kantoormedewerkers is opgenomen in bijlage 3.

De uitvoeringskosten van het Nederlandse Wycliffe-kantoor bedroegen in 2009 in totaal € 634.037 en waren over de verschillende posten verdeeld zoals in figuur 6.



*Figuur 6: Uitvoeringskosten kantoor Wycliffe Bijbelvertalers Nederland*

#### *Nieuwe medewerkers*

Nieuwe medewerkers worden geworven via de website van Wycliffe ([www.wycliffe.nl](http://www.wycliffe.nl)), de jaarlijkse Open Dag, gastlessen op bijbelscholen, de WoW-cursus (oriëntatie-cursus over Wycliffe) en door middel van presentaties (die veelal door verlofgangers worden gegeven). Wycliffe hanteert een zorgvuldige sollicitatie- en selectieprocedure waardoor voortijdige terugkeer uit het veld weinig voorkomt.

### *Ondersteuning veldmedewerkers*

Een groot gedeelte van de ondersteuning van de uitgezonden veldmedewerkers wordt door de ontvangende organisatie gedaan, omdat die het best zicht heeft op de situatie. Dit geldt bijvoorbeeld voor het behandelen van de verslagen die veldmedewerkers over hun werkzaamheden moeten maken, het jaarlijkse functioneringsgesprek en het toewijzen van een supervisor/begeleider.

Wycliffe Bijbelvertalers Nederland is tijdens de uitzending beschikbaar voor vragen over onderwerpen als scholing van kinderen, pensioensparen, financieel verkeer etc.

Met leden die op het Nederlandse kantoor werken, heeft Wycliffe jaarlijks een beoordelings- en functioneringsgesprek.

Verder stuurt het Nederlandse Wycliffe-kantoor de giften door die voor een veldmedewerker binnenkomen en worden thuisfrontcomités waar nodig begeleid. Leden ontvangen een keer per jaar het blad 25:25, een interne uitgave voor leden, kantoormedewerkers en vrijwilligers. Alle veldmedewerkers krijgen jaarlijks de vraag om schriftelijk te rapporteren over hun werk. De uitkomsten hiervan worden in het jaarverslag gepubliceerd.

Veldmedewerkers hebben tijdens hun verlofperiode een evaluatiegesprek met een debriefmedewerker en met de afdeling personeelszaken. Wycliffe ondersteunt en adviseert de veldmedewerker in de voorbereiding op een nieuwe uitzendtermijn of bij definitieve terugkeer naar Nederland. Loopbaanbegeleiding is daarbij een van de mogelijkheden. Wycliffe houdt ook contact met veldmedewerkers die vanuit Nederland werken. Wycliffe heeft ook oog voor de familieleden van veldmedewerkers. Jaarlijks wordt er een ouderdag georganiseerd. Ook attendeert Wycliffe veldmedewerkers op specifieke membercaredagen voor onder andere de kinderen van zendelingen.

Veldmedewerkers hadden in 2009 met allerlei vormen van moeite en tegenslag te maken. Onderstaand een aantal voorbeelden.

*Het Nieuwe Testament in het Muna was klaar in 2005. Vorig jaar bezocht ik Muna voor de vierde keer sinds de overdracht. Onze hoop was natuurlijk dat er intensief in gelezen zou worden, maar dat blijkt niet zo te zijn. Het Muna NT wordt slechts af en toe in de kerkdiensten gebruikt, iets vaker in huisdiensten. Van persoonlijk bijbellezen is in de rooms-katholieke kerk vrijwel geen sprake. Ik ben best teleurgesteld en natuurlijk roept dit ook een aantal vragen bij me op.*

*(René van den Berg, Indonesië)*

*Maaïke moest uitgevlogen worden vanwege een hernia. Het was zwaar om uit elkaar te zijn maar alles is goed gegaan.*

*(Peter-Jan de Vries, Papoea, Indonesië)*

*Eén teamlid heeft overspel gepleegd. De kerk waartoe hij behoort heeft hem onder tucht gesteld.*

*(Gert de Wit, Democratische Republiek Congo)*

*Een van onze Malinese medewerkers pleegde zelfmoord op een zondagmorgen in oktober.*

*(Wilma Wolthuis, Mali)*

*De hongersnood in Noord-Kenia en het lijden van de Sabaoitmensen, waar ik jarenlang heb gewerkt.*

*(Agatha van Ginkel)*

*Eindeloze discussies met de lokale vertalers over salarissen. Dit heeft ons een tijdlang afgehouden van waarvoor we bij elkaar zijn.*

*(André Kamphuis, Tanzania)*

*Voor ons was het een hele stap om de beslissing te nemen om vanwege de kinderen naar Nederland terug te gaan, juist toen we ons beiden meer en meer begonnen thuis te voelen in ons werk bij BTL. We zien nu dat de beslissing de juiste is geweest, maar het is nog steeds niet makkelijk.  
(Piet en Helena Huttenga, Kenia)*

#### *Vrijwilligers*

De doelstellingen van Wycliffe worden mede gerealiseerd door vele vrijwilligers die zich belangeloos inzetten voor de organisatie. Dat gebeurt op allerlei manieren. Er zijn bijvoorbeeld vrijwilligers die bijspringen op administratief gebied (verzendklaar maken van publicaties). Anderen verlenen ondersteuning in de selectieprocedure voor nieuwe medewerkers (leden van de sollicitatiecommissie). De bijdragen van al deze mensen zijn voor Wycliffe onmisbaar.

In augustus 2009 is een vrijwilliger begonnen met het verzorgen van spreekbeurten over het werk van Wycliffe in heel Nederland, met veel succes. Wycliffe heeft het plan dit verder uit te bouwen naar drie tot vier vrijwilligers, verdeeld over de regio's van Nederland..

Een lijst met vaste vrijwilligers is opgenomen in bijlage 1.

*Een aantal vrijwilligers heeft zich jarenlang ingezet voor het overtypen en redigeren van oude bijbelvertalingen, die niet digitaal beschikbaar waren. Dit wordt 'keyboarding' genoemd. Deze ingetypte vertalingen worden vervolgens door vertalers gebruikt voor een herziening of een herdruk. Op deze manier zijn vele bijbelboeken en Nieuwe Testamenten opnieuw beschikbaar gekomen. Eind 2009 is deze activiteit in Nederland opgehouden te bestaan doordat het aantal vrijwilligers afnam en het coördinatiewerk tegelijkertijd toenam.*

#### *Thuisfrontcomités*

Ook leden van de thuisfrontcomités zetten zich belangeloos in voor de doelstellingen van Wycliffe, meestal in het bijzonder voor het werk van een door hen uitgezonden of hen bekend Wycliffe-lid. Wycliffe begeleidt nieuwe thuisfrontcomités en houdt comités schriftelijk en via de website op de hoogte.

#### *Gebedswerk*

Gebet is essentieel voor de ondersteuning van het werk van Wycliffe. Wycliffe zet zich er op verschillende manieren voor in om christenen in Nederland te motiveren om te bidden voor Wycliffe, haar veldmedewerkers, en de bevolkingsgroepen voor wie en waarmee de veldmedewerkers werken.

In de loop van 2010 zullen de diverse gebedspublicaties van Wycliffe naar verwachting worden herzien. In 2009 waren er twee publicaties met betrekking tot gebedsondersteuning:

- de maandelijkse gebedskalender, waarin bij iedere dag beknopte gebedspunten van veldmedewerkers worden genoemd;
- het aanvullend gebedsnieuws, dat eveneens maandelijks verschijnt, en waarin telkens van enkele veldmedewerkers en projecten meer achtergrondinformatie wordt gegeven;

Verder worden ook in Wycliffe Nieuws (verschijnt drie keer per jaar) en in het jaarlijkse magazine gebedspunten aangereikt.

In 2009 werden maandelijks ongeveer achthonderd exemplaren van de gebedskalender verstuurd. Omdat bekend is dat deze kalender ook door groepen wordt gebruikt, ligt het aantal bidders naar schatting rond de duizend. Verder ontvangen nog eens bijna honderdveertig mensen maandelijks het aanvullend gebedsnieuws.

Daarnaast zijn er veel mensen die de medewerkers en het werk van Wycliffe met gebed ondersteunen via de nieuwsbrieven van veldmedewerkers, waarin ook gebedspunten worden genoemd. In totaal zou het volgens opgave van de veldmedewerkers om circa negenduizend bidders gaan. Verder zijn er op een aantal plaatsen in het land Wycliffe-gebedsgroepen actief.

Op grond van deze getallen kan het aantal mensen dat (regelmatig) voor het bijbelvertaalwerk bidt op ongeveer tienduizend geschat worden. Voorbede in kerken en gemeenten wordt hierbij buiten beschouwing gelaten.

Ieder jaar wordt de internationale Wycliffe Gebedsdag georganiseerd. Wycliffe Bijbelvertalers Nederland verzorgt deze dag voor Nederland. Mensen worden uitgenodigd om naar Driebergen te komen om te bidden voor het wereldwijde bijbelvertaalwerk, met bijzondere aandacht voor de strategische doelen waaraan Nederlandse veldmedewerkers werken. Om het belang en de strategische waarde van gebed bij een breder publiek onder de aandacht te brengen, maakt Wycliffe deel uit van een gebedsplatform van verschillende evangelische en zendingsorganisaties.

#### *Zondag zonder Bijbel*

Op 21 juni 2009 is als ondersteuning van het gebedswerk de eerste Nederlandse Zondag zonder Bijbel gehouden. De Zondag zonder Bijbel moedigt mensen aan om na te denken over de betekenis van de Bijbel voor hun eigen leven. Tegelijkertijd vergroot deze dag de betrokkenheid bij de vele mensen die geen Bijbel in hun eigen taal hebben.

Internationaal wordt de Zondag zonder Bijbel (No Bible Sunday) sinds 2004 in een aantal landen georganiseerd. Voor Nederland was het een nieuw initiatief, dat veel aandacht heeft getrokken.

*'De mensen hebben opnieuw een duidelijk beeld gekregen van het feit dat er nog bevolkingsgroepen zijn die nog wachten op Gods Woord en dat is voor hen een stimulans om voor die groepen te bidden.'*

*Uit een evaluatieformulier naar aanleiding van de Zondag zonder Bijbel*

#### *PR en communicatie*

Veldmedewerkers van Wycliffe sturen gemiddeld vier maal per jaar een nieuwsbrief naar hun directe achterban. Het totale bereik van de verschillende achterbannen bij elkaar opgeteld is ongeveer 15.000 adressen. In deze nieuwsbrieven wordt uitgebreid aandacht besteed aan de voortgang van het werk, maar ook aan mogelijke tegenvallers en frustraties.

Medewerkers die in Nederland op verlof zijn, geven hun achterban ook door middel van informatiebijeenkomsten verantwoording en informatie over de voortgang van hun werk. In totaal vinden er jaarlijks naar schatting 150 tot 200 van deze bijeenkomsten plaats door heel Nederland.

Het kantoor in Driebergen stelt zich ten doel om het bijbelvertaalwerk meer bekendheid te geven in Nederland en zoveel mogelijk mensen bij het werk van Wycliffe te betrekken.

In 2009 bedroegen de uitvoeringskosten voor communicatie en PR € 190.505 hetgeen € 93.158 meer is dan in het jaar daarvoor. Deze stijging in de kosten was het gevolg van een meer grootschalige fondsenwervingcampagne. Deze heeft intussen zijn vruchten afgeworpen en heeft zeker aan de verwachtingen voldaan. Aan fondsenwerving werd in 2009 ongeveer 6,4 procent van de binnengekomen donaties besteed, wat ver onder de grens van het CBF-keurmerk ligt (25 procent).

De vaste donateurs ontvingen ook in 2009 vier nieuwsbrieven: drie keer Wycliffe Nieuws en een keer Wycliffe Magazine, waarin meer wordt ingegaan op de achtergronden van het bijbelvertaalwerk. Het aantal verstuurd exemplaren bedroeg in 2009 gemiddeld bijna 13.400 (2008: gemiddeld 9000). Er is dus, overeenkomstig de strategische doelen, sprake van een flinke groei van het adressenbestand.

Op verschillende manieren wordt geprobeerd om het werk van Wycliffe in bredere kring onder de aandacht te brengen. In 2009 was Wycliffe bijvoorbeeld met een stand aanwezig tijdens de Nederland Zingt-dag, de Opwekkingsconferentie, het Pinksterfeest in Veenklooster en de zendingsdag van de Gereformeerde Zendingsbond (GZB). In totaal was Wycliffe in 2009 net als in 2008 zeven keer met een stand tijdens een evenement aanwezig. Op kantoor komen ook verzoeken binnen van kerken, verenigingen en scholen voor het verzorgen van een presentatie. In 2009 ging het in totaal om 21 presentaties (2008: zestien).

Periodiek wordt aan sponsors verantwoording afgelegd met betrekking tot specifieke projecten. Degenen die een lokale medewerker ondersteunen ontvangen gemiddeld vier keer per jaar een rapport.

De website ([www.wycliffe.nl](http://www.wycliffe.nl)) is een bron van informatie over de voortgang van het wereldwijde bijbelvertaalwerk. Het jaarverslag inclusief de jaarrekening zijn hier ook te raadplegen. Het jaarverslag is vrij opvraagbaar en wordt jaarlijks naar ongeveer 150 relaties gestuurd.

Verscheidene media hebben in 2009 aandacht besteed aan het werk van Wycliffe. In bladen en kranten en op websites is 47 keer over het bijbelvertaalwerk gepubliceerd. Er waren in 2009 6 radio-interviews over het werk van Wycliffe. In februari werd in een tv-inzending van Zentijd voor de Kerken ingegaan op het werk van Wycliffe-veldmedewerkers in Papoea-Indonesië.

#### *Fondsenwerving*

In 2009 is er op diverse manieren geprobeerd fondsen te werven voor projecten.

Er werden drie acceptgiromailings verstuurd naar de achterban van Wycliffe, met een gemiddelde oplage van 11.310 adressen. De opbrengst van deze drie mailings samen was € 89.522.

Om fondsen te werven, de achterban van Wycliffe uit te breiden en de naamsbekendheid van Wycliffe te vergroten, is in 2009 een aantal keren een bijlage met acceptgiro bijgesloten bij diverse bladen. In totaal ging het om ruim 500.000 exemplaren. De opbrengst was in totaal € 137.633.

In 2009 zijn er drie telemarketingacties uitgevoerd. De eerste was gericht op niet-actieve gevers: donateurs die langer dan veertien maanden geen gift aan Wycliffe hadden gedaan. De twee andere waren gericht op gevers naar aanleiding van een brief met acceptgiro bij diverse bladen, waaronder EO Visie. Deze drie acties hebben samen 491 nieuwe vaste gevers opgeleverd.

Tijdens een radio-uitzending van EO Metterdaad zijn fondsen geworven voor het bijbelvertaalwerk in Mali.

Wycliffe wil graag kerkelijke gemeenten meer bij het bijbelvertaalwerk betrekken, ook op het gebied van fondsenwerving. Om aan dit voornemen gestalte te geven zijn eind 2009 2300 kerken en gemeenten aangeschreven met het verzoek om Wycliffe op het collecterooster op te nemen. Bij deze brief is een bijlage met een projectvoorstel meegestuurd.

#### *Partnerorganisaties*

In Nederland en op het veld werkt Wycliffe met vele organisaties samen. In bijlage 4 staat hiervan een overzicht.

## 3 Beleid

### 3.1 Kengetallen

	<u>2009</u>	<u>2008</u>
	%	%
<b><i>Bestedingspercentage</i></b>	86,9	89,8
Totaal van de bestedingen uitgedrukt als percentage van het totaal van de baten		
<b><i>Percentage kosten fondsenwerving</i></b>	6,4	4,2
Kosten van eigen fondsenwerving uitgedrukt als percentage van de baten uit eigen fondsenwerving		

### 3.2 Beleid kosten en methoden fondsenwerving

De doelstelling is om een zo groot mogelijk deel van de beschikbare financiën ten goede te laten komen aan het doel en de missie van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland. Uitgangspunt hierbij is de norm gesteld door het CBF dat over een periode van drie jaar de kosten voor fondsenwerving niet meer dan het gemiddelde van 25 procent van de baten uit eigen fondsenwerving bedragen. Omdat dit een vrij ruim gegeven is, is het streven van Wycliffe om onder de grens van 10 procent kosten fondsenwerving te blijven.

### 3.3 Beleid reserves en fondsen

Wycliffe Bijbelvertalers Nederland streeft naar een continuïteitsreserve van minimaal 20 procent van de kantoor- en projectenjaarbegroting om in geval van calamiteiten de voortgang van het werk van Wycliffe te waarborgen. Daarnaast is er een noodondersteuningsreserve van minimaal € 150.000 voor onvoorziene tekorten bij veldmedewerkers. Als veldmedewerkers onvoorziene situaties ontmoeten kan Wycliffe uit deze reserve een tegemoetkoming geven. In 2009 is vijf keer een uitbetaling gedaan.

### 3.4 Beleggingsbeleid

De liquide middelen van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland mogen uitsluitend op rentegevende rekeningen, spaarrekeningen of deposito's bij eersteklas financiële Nederlandse instellingen worden gezet, teneinde extra gelden te verwerven.

### 3.5 Vrijwilligersbeleid

Vrijwilligers vervullen binnen Wycliffe een belangrijke rol. Verschillende functies op het kantoor worden door vrijwilligers ingevuld. Hierdoor is Wycliffe in staat de veldmedewerkers een betere ondersteuning te bieden.

De waardering voor de bijdrage van vrijwilligers komt op de volgende manieren tot uitdrukking: vrijwilligers kunnen hun reiskosten declareren, vaste vrijwilligers krijgen een eindejaarscadeau, vrijwilligers die minimaal een dag per week op het kantoor werken worden beschouwd als onderdeel van het kantoorteam en hebben jaarlijks een functioneringsgesprek met hun leidinggevende. In het meerjarenbeleidsplan staat het herzien en aanvullen van het vrijwilligersbeleid gepland voor medio 2011.

### 3.6 Communicatiebeleid

Wycliffe onderscheidt bij de communicatie met belanghebbenden vier verschillende categorieën:

- a. Veldmedewerkers inclusief hun achterban (thuisfrontcomités en familie) en geassocieerde leden.
- b. Donateurs, te verdelen in particulieren, kerken, scholen, bedrijven, stichtingen en fondsen.

- c. Organisaties in Nederland waarmee Wycliffe een samenwerkingsovereenkomst heeft.
- d. Partnerorganisaties in diverse landen aan wie wij leden of fondsen ter beschikking stellen met het oog op het realiseren van onze doelstelling.

In de Verantwoordingsverklaring (Bijlage 1) wordt het communicatiebeleid ten aanzien van deze categorieën nader uitgewerkt.

### **3.7 Beleid voor 2010**

In 2009 was de financiële crisis goed merkbaar in de inkomsten. De bestaande particuliere gevers gaven 10 procent minder dan het jaar ervoor. Toch waren de totale inkomsten hoger dan in 2008 doordat er nieuwe gevers bijkwamen. Ook voor 2010 is de verwachting dat er per donateur minder wordt gegeven doordat de economische omstandigheden in Nederland aanhoudend ongunstig zijn. De PR- en fondsenwervingactiviteiten blijven op het niveau van 2009. Dat zal naar verwachting weer resulteren in een groei van het aantal Wycliffe Nieuwslezers en donateurs. Waarschijnlijk zal het aantal uitgezonden veldmedewerkers in 2010 opnieuw licht stijgen. Contacten met kerken scholen en grote gevers worden uitgebreid en hierdoor zal ook het aantal projecten dat gesteund wordt in 2010 gaan stijgen.

De organisatie zit in een proces van verdergaande professionalisering en dat zal ook in 2010 zijn effect hebben. Dit zal de bijdrage van ons kantoor aan de Wycliffe-doelstelling verder doen toenemen.

## FINANCIEEL JAARVERSLAG 2009

In dit jaarverslag is een verkorte versie van de jaarrekening opgenomen. De volledige versie van de jaarrekening kunt u opvragen bij het kantoor van Wycliffe Bijbelvertalers Nederland of downloaden van internet.

### Balans per 31 december (na resultaatbestemming)

<b>ACTIVA</b>	31-12-2009	31-12-2008
	€	€
<b><u>Vaste activa</u></b>		
<b>Materiële vaste activa</b>		
Inventaris	2.861	7.220
	-----	-----
<b><u>Vlottende activa</u></b>		
<b>Vorraden</b>	10.743	12.908
	-----	-----
<b>Vorderingen</b>	219.231	158.396
	-----	-----
<b>Liquide middelen</b>	1.360.422	1.164.668
	-----	-----
	-----	-----
<b>Totaal activa</b>	1.593.257	1.343.192
	=====	=====

<b>PASSIVA</b>	31-12-2009	31-12-2008
	€	€
<b>Reserves en fondsen</b>		
<i>Reserves</i>		
Continuïteitsreserve	304.000	235.000
Bestemmingsreserves	175.025	233.805
	<hr/>	<hr/>
	479.025	468.805
	<hr/>	<hr/>
<i>Fondsen</i>		
Bestemmingsfondsen	366.763	195.469
	<hr/>	<hr/>
<b>Kortlopende schulden</b>		
Subsidieverplichtingen	67.475	30.000
Te betalen aan medewerkers	608.307	559.669
Belastingen en sociale lasten	5.310	6.727
Overige kortlopende schulden	66.377	82.522
	<hr/>	<hr/>
	747.469	678.918
	<hr/>	<hr/>
<b>Totaal passiva</b>	<b>1.593.257</b>	<b>1.343.192</b>
	<hr/> <hr/>	<hr/> <hr/>

**Staat van baten en lasten**

	Realisatie 2009	Begroting 2009	Realisatie 2008
	€	€	€
<b>BATEN</b>			
Eigen fondsenwerving	3.590.456	3.782.000	3.488.136
<i>Subsidies van overheden</i>	204.075	190.000	77.285
<i>Overige baten</i>	38.022	16.000	18.405
<b>Totaal baten</b>	<u>3.832.553</u>	<u>3.988.000</u>	<u>3.583.826</u>
<b>LASTEN</b>			
<b>Doelstelling</b>			
<i>Besteed aan de doelstelling</i>	3.330.748	3.696.250	3.217.596
<b>Kosten werving baten</b>			
<i>Kosten eigen fondsenwerving</i>	231.585	201.750	145.047
<b>Beheer en administratie</b>			
Kosten van beheer en adm.	88.706	90.000	72.037
<b>Totaal lasten</b>	<u>3.651.039</u>	<u>3.988.000</u>	<u>3.434.680</u>
<b>Resultaat</b>	181.514	-	149.146
Mutatie bestemmingsfondsen	171.294	-	411
<b>Overschot</b>	<u>10.220</u>	<u>-</u>	<u>148.735</u>

## Resultaatbestemming

	Realisatie 2009	Realisatie 2008
	€	€
<b>Resultaatbestemming reserves</b>		
Continuïteitsreserve	69.000	pm
Bestemmingsreserves	-58.780	148.735
	<u>10.220</u>	<u>148.735</u>
	-----	-----
<b>Resultaatbestemming fondsen</b>		
Bestemmingsfondsen	<u>171.294</u>	<u>411</u>
	-----	-----
<b>Totaal resultaatbestemming</b>	<b><u>181.514</u></b>	<b><u>149.146</u></b>
	=====	=====

## Overzicht lastenverdeling

Lasten	doel- stelling	eigen- fondsen- werving	beheer en admini- stratie	Totaal 2009	Begroot 2009	Totaal 2008
	€	€	€	€	€	€
Bijdragen	3.017.002	-	-	3.017.002	3.389.000	2.977.150
Publiciteit	47.626	142.879	-	190.505	149.000	97.347
Personeelskosten	175.685	58.561	58.562	292.808	313.000	232.814
Reiskosten	7.104	2.368	2.368	11.840	12.000	10.329
Afschrijvingen	3.648	1.216	1.216	6.080	6.500	5.765
Huisvestingskn	22.343	7.448	7.447	37.238	35.000	34.366
Kantoorkosten	17.610	5.870	5.870	29.350	33.500	25.635
Algemene kosten	39.730	13.243	13.243	66.216	50.000	51.274
<b>Totaal lasten</b>	<b>3.330.748</b>	<b>231.585</b>	<b>88.706</b>	<b>3.651.039</b>	<b>3.988.000</b>	<b>3.434.680</b>

### Doelbestedingspercentage van de baten:

Bestedingen aan doelstellingen / totale baten 86,9% 92,7% 89,8%

### Doelbestedingspercentage van de lasten:

Bestedingen aan doelstellingen / totale lasten 91,2% 92,7% 93,7%

### Fondsenwervingspercentage:

Kosten eigen fondsenwerving / baten eigen fondsenwerving 6,4% 5,3% 4,2%

## **Kasstroomoverzicht**

Het kasstroomoverzicht geeft inzicht in de geldmiddelen die gedurende het verslagjaar beschikbaar zijn gekomen en in het benutten van die geldmiddelen in hetzelfde verslagjaar.

	2009	2008
	€	€
<b>Kasstroom uit activiteiten</b>		
Totaal baten	3.832.553	3.583.826
Totaal lasten	3.651.039	3.434.680
Exploitatieresultaat	181.514	149.146
Afschrijvingen	6.080	5.765
<b>Cash-flow</b>	187.594	154.911
<b>Mutaties in:</b>		
Vorraden	2.165	2.173
Vorderingen	-60.835	-56.770
Subsidieverplichtingen	37.475	30.000
Te betalen aan medewerkers	48.638	119.269
Belastingen en sociale lasten	-1.417	2.538
Overige kortlopende schulden	-16.145	44.618
	9.881	141.828
Totaal kasstroom uit activiteiten	197.475	296.739
<b>Kasstroom uit investeringen</b>		
Investerings in materiële vaste activa	-1.721	-1.882
<b>Totale kasstroom</b>	195.754	294.857
Saldo liquide middelen begin	1.164.668	869.811
Totale kasstroom	195.754	294.857
Saldo liquide middelen eind	1.360.422	1.164.668



Vereniging Wycliffe Bijbelvertalers Nederland  
Postbus 150  
3970 AD DRIEBERGEN-RIJSENBURG



Wij hebben gecontroleerd of de in dit jaarverslag opgenomen verkorte jaarrekening over 2009 op de juiste wijze is ontleend aan de door ons gecontroleerde jaarrekening 2009 van Vereniging Wycliffe Bijbelvertalers Nederland. Bij de jaarrekening hebben wij op 4 mei 2010 een goedkeurende accountantsverklaring verstrekt. Het bestuur van de Vereniging is verantwoordelijk voor het opstellen van de verkorte jaarrekening in overeenstemming met de grondslagen zoals gehanteerd in de jaarrekening 2009 van Wycliffe. Het is onze verantwoordelijkheid een accountantsverklaring inzake de verkorte jaarrekening te verstrekken.

#### **Werkzaamheden**

Wij hebben onze controle verricht in overeenstemming met Nederlands recht. Dienovereenkomstig dienen wij onze controle zodanig in te plannen en uit te voeren dat een redelijke mate van zekerheid wordt verkregen dat de verkorte jaarrekening op de juiste wijze is ontleend aan de jaarrekening.

Wij zijn van mening dat de door ons verkregen controle-informatie voldoende en geschikt is als basis voor ons oordeel.

#### **Oordeel**

Naar ons oordeel is de verkorte jaarrekening in alle van materieel belang zijnde aspecten op de juiste wijze ontleend aan de jaarrekening.

#### **Toelichting**

Wij vestigen er de aandacht op dat voor het inzicht dat vereist is voor een verantwoorde oordeelsvorming omtrent de financiële positie en de resultaten van de Stichting en voor een toereikend inzicht in de reikwijdte van onze controle de verkorte jaarrekening dient te worden gelezen in samenhang met de volledige jaarrekening, waaraan deze is ontleend, alsmede met de door ons daarbij op 4 mei 2010 verstrekte goedkeurende accountantsverklaring. Deze toelichting doet geen afbreuk aan ons oordeel.

Was getekend: Alphen aan den Rijn, 4 mei 2010.

WITh Accountancy B.V.

P. van der Kwaak RA

**WITh**

Herenweg 113 • 2402 ND • Postbus 2150 • 2400 CD • Alphen aan den Rijn  
T 0172 - 750175 • F 0172 - 442030 • E [info@WIThaccountancy.nl](mailto:info@WIThaccountancy.nl) • I [www.WIThaccountancy.nl](http://www.WIThaccountancy.nl)  
KvK.nr. 28112484 • Bankrekening 66.78.30.162

WITh een initiatief van Lansigt en Hak & Baak heeft vestigingen in Alphen aan den Rijn, Gouda en Sliedrecht

## **Bijlage 1: Verantwoordingsverklaring Wycliffe Bijbelvertalers Nederland (WBN)**

Deze verantwoordingsverklaring bevat – conform de criteria voor het CBF-keurmerk – een overzicht van de manier waarop onderstaande principes binnen de organisatie van WBN uitgewerkt zijn:

- Binnen de instelling dient de functie ‘toezicht houden’(vaststellen of goedkeuren van plannen, en het kritisch volgen van de organisatie en haar resultaten) duidelijk te zijn gescheiden van het ‘besturen’ en dan wel van de ‘uitvoering’.
- De instelling dient continu te werken aan een optimale besteding van de middelen, zodat effectief en doelmatig gewerkt wordt aan het realiseren van de doelstelling.
- De instelling streeft naar optimale relaties met belanghebbenden, met gerichte aandacht voor de informatieverschaffing en de inname en verwerking van wensen, vragen en klachten.

### **1. Rollen bestuur, directie en algemene ledenvergadering**

WBN werkt volgens een bestuur-directiemodel, waarbij de algemene ledenvergadering een toezichthoudende rol vervult.

Het bestuur van WBN heeft gekozen voor ‘besturen op hoofdlijnen’ waarbij de verantwoordelijkheden en bevoegdheden van bestuur en directie zijn vastgelegd. Dit betekent in de praktijk dat de directie zich bezighoudt met het voorbereiden en uitvoeren van beleid. De rol van het bestuur ligt daarmee grotendeels op het vlak van het vaststellen van beleid, begroting, jaarplannen en meerjarenplan, en het toezicht houden op de uitvoering van het vastgestelde beleid. Het bestuur legt het jaarverslag ter beoordeling voor aan de algemene ledenvergadering.

#### **Algemene ledenvergadering**

Minimaal een keer per jaar wordt er een algemene ledenvergadering (ALV) gehouden. Op deze vergadering worden de jaarrekening en het jaarverslag gepresenteerd en legt het bestuur verantwoording af aan de ALV. De verslagen en het gevoerde beleid worden door de ALV besproken en goedgekeurd. Daarnaast heeft de ALV nog een aantal incidentele taken zoals beschreven in de statuten van de vereniging.

#### **Bestuur**

Het bestuur vergadert regelmatig in aanwezigheid van de directeur. De leden en geassocieerde leden van de vereniging worden door middel van een zogenaamd ‘BestuursBericht’ geïnformeerd over de belangrijkste zaken die op een bestuursvergadering behandeld worden. Het bestuur legt ieder jaar in het jaarverslag verantwoording af over beleid en uitvoering.

Het bestuur heeft een deel van zijn statutaire taken gemandateerd aan de directeur die verantwoording schuldig is aan het bestuur. Samenstelling, taken en bevoegdheden, werkwijze en verantwoording van het bestuur zijn vastgelegd in het Bestuursreglement. Het bestuur draagt zorg voor een jaarlijkse (zelf)evaluatie van zijn eigen functioneren, zowel onderling als ten opzichte van de directie, op de laatste vergadering van elk kalenderjaar. De uitkomsten van de evaluatie en de daaruit voortkomende afspraken worden schriftelijk vastgelegd.

#### **Directeur**

De directeur is verantwoordelijk voor de beleidsvoorbereiding en de uitvoering van de plannen van de vereniging, en is belast met de dagelijkse leiding van de vereniging. Over de plannen en activiteiten van de vereniging voert hij overleg met het bestuur. De bevoegdheden, verantwoordelijkheden en taken van de directeur zijn omschreven in het Directiereglement.

Het bestuur van de vereniging heeft aan de directeur de volgende bevoegdheden gemandateerd, waarbij het door het bestuur vastgestelde beleid bepalend is:

- a) Het vertegenwoordigen van WBN.
- b) Het nemen van besluiten inzake het aannemen van leden en geassocieerde leden, het verlenen van toestemming tot vertrek en het honoreren van aanvragen tot pensionering. De directeur rapporteert hierover viermaandelijks aan het bestuur. Wanneer de directeur meent dat er goede gronden zijn om bij deze besluiten af te wijken van de daarvoor vastgestelde criteria, laat hij de besluitvorming over aan het bestuur.
- c) Het aangaan van financiële verplichtingen/aangaan van overeenkomsten. De directeur is bevoegd tot het aangaan van overeenkomsten mits het binnen de goedgekeurde begroting gefinancierd kan worden. Indien de begroting niet de ruimte biedt voor het aangaan van de overeenkomst, dan wordt de beslissing voorgelegd aan het bestuur.
- d) Het aangaan en beëindigen van arbeidsovereenkomsten.
- e) Het doen van betalingen tot € 150.000. Bij een hoger bedrag is toestemming nodig van de penningmeester van het bestuur.

Een delegatie uit het bestuur voert jaarlijks een functioneringsgesprek met de directeur. De uitkomsten hiervan worden besproken door het bestuur. Van het functioneringsgesprek en van de bespreking wordt een verslag opgemaakt dat door of namens het bestuur wordt gearchiveerd.

## **2. Financiële strategie**

In dit onderdeel wordt omschreven hoe wordt omgegaan met de aan WBN beschikbaar gestelde financiële middelen. Daarnaast wordt aangegeven wat de randvoorwaarden zijn om te voorkomen dat WBN door onverwachte tegenvallers in financiële problemen geraakt.

Doelstelling is om een zo groot mogelijk deel van de beschikbare financiën ten goede te laten komen aan het doel en de missie van WBN. Uitgangspunt hierbij is de norm gesteld door het CBF dat over een periode van drie jaar de kosten voor fondsenwerving niet meer dan het gemiddelde van 25 procent van de baten uit eigen fondsenwerving bedragen. Omdat dit een vrij ruim gegeven is, is het streven van WBN om onder de grens van 10 procent kosten fondsenwerving te blijven.

De navolgende bepalingen zijn noodzakelijk om bij calamiteiten de voortgang van het werk van WBN te waarborgen:

- a) Er dient een continuïteitsreserve aangehouden te worden van minimaal 20 procent van de kantoor- en projectenjaarbegroting.
- b) In het Noodondersteuningsreserve bevindt zich minimaal € 150.000 voor onvoorziene tekorten bij veldmedewerkers.

Bovenstaande doelstellingen en bepalingen liggen ten grondslag aan de jaarlijkse begroting.

Uit het bovenstaande volgt dat WBN over liquide middelen beschikt. Deze liquide middelen mogen uitsluitend op rentegevende rekeningen, spaarrekeningen of deposito's bij eersteklas financiële Nederlandse instellingen worden gezet, teneinde extra gelden te verwerven.

## **3. Interne vastlegging verantwoordelijkheid inzake besteding van de middelen**

Het kader voor de besteding van de middelen wordt bepaald door de begroting. Binnen de begroting is de directeur gemandateerd om de noodzakelijke betalingen te doen met

inachtneming van het onder 1 genoemde maximumbedrag. Voor algemene uitgaven die niet direct aan afdelingen gerelateerd zijn is de directeur direct verantwoordelijk. Voor uitgaven die aan afdelingen zijn gerelateerd, kan de directeur op zijn beurt ondermandaat verlenen aan de afdelingshoofden. Een dreigende overschrijding van de jaarbegroting van een afdeling wordt door het hoofd van de betreffende afdeling gemeld aan de directeur. Een dreigende overschrijding van de kantoorbegroting wordt door de directeur schriftelijk gemeld aan de penningmeester van het bestuur met kopie aan de voorzitter en vice-voorzitter. Maandelijks wordt een financieel rapport opgemaakt door de afdeling financiën, waarin de inkomsten en uitgaven met de begroting worden vergeleken. Dit rapport gaat naar de afdelingshoofden en de directeur. Op deze manier evalueert het management of bestedingen in lijn zijn met de doelstellingen van WBN en de begroting. Bij afwijkingen wordt de verantwoordelijke hierover bevraagd. De directie rapporteert hierover viermaandelijks aan het bestuur.

Binnen WBN is een functiescheiding tussen betalen/klaarzetten (afdeling administratie), fiatteren/versturen (directeur of aangewezen vervanger buiten de afdeling administratie) en beheer van bevoegdheden (afdeling personeelszaken) gerealiseerd.

#### **4. Informatievoorziening**

De directeur voorziet het bestuur – gevraagd en ongevraagd, en tijdig – van alle informatie die nodig is voor een goede taakvervulling door het bestuur. De directeur rapporteert in ieder geval viermaandelijks over de gang van zaken met betrekking tot de uitvoering van het jaarplan, inclusief de financiële cijfers voor deze periode.

De directeur is verantwoordelijk voor het maken van een jaarverslag en een jaarrekening als jaarlijkse rapportage aan de algemene ledenvergadering van de vereniging en aan externe contacten.

#### **5. Werving van nieuwe bestuursleden**

Het bestuur bestaat uit minimaal 5 personen en maximaal 11 personen.

Bij de werving en selectie van kandidaat-bestuursleden wordt gewerkt met de volgende profielschets:

- Van bestuursleden wordt verwacht dat zij:
  - de statutaire doelstelling en christelijke leerstellige grondslag van WBN onderschrijven;
  - affiniteit hebben met Wycliffe en de doelstelling Visie 2025;
  - zich gemakkelijk bewegen op interkerkelijk vlak en een attitude hebben die past bij interkerkelijk samenwerken;
  - een actieve rol spelen (bijwonen van bestuurs- en ledenvergaderingen, commissies, bezoeken veldmedewerkers op verlof etc.).
- Samenstelling evenwichtig verdeeld over een groot gedeelte van de volgende eigenschappen:
  - Wycliffe en/of SIL-veldervaring;
  - kennis op het terrein internationale ontwikkelingssamenwerking;
  - kennis op het terrein van marketing communicatie en fondswerving;
  - bestuurs- en strategische ervaring;
  - ervaring binnen kerkelijke en interkerkelijke organisaties;
  - financiële, juridische en bedrijfskundige ervaring en inzicht in HR-zaken;
  - ervaring binnen een *peer*-organisatie, netwerk;
  - kennis van de theologie en bijbelwetenschappen;
  - kennis van de vertaalkundige wereld;
  - evenwichtige verdeling naar geslacht, leeftijd, kerkelijke achtergrond.

De leden van de vereniging en de leden van het bestuur hebben te allen tijde de mogelijkheid kandidaat-bestuursleden onder de aandacht van het bestuur te brengen. Bestuursleden worden door de leden van de vereniging benoemd.

#### **6. Omgang met belanghebbenden**

WBN onderkent de volgende groepen belanghebbenden:

- a) Veldmedewerkers, inclusief hun achterban (thuisfrontcomités en familie) en geassocieerde leden.
- b) Donateurs, te verdelen in particulieren, kerken, scholen, bedrijven, stichtingen en fondsen.
- c) Organisaties in Nederland waarmee WBN een samenwerkingsovereenkomst heeft.
- d) Partnerorganisaties in diverse landen aan wie wij veldmedewerkers of fondsen ter beschikking stellen met het oog op het realiseren van onze doelstelling.

WBN hecht waarde aan een transparante opstelling richting deze belanghebbenden, waarbij misleiding en onwaarheden in de communicatie niet geoorloofd zijn.

Om dit organisatorisch te kunnen waarborgen hecht WBN aan het behouden van het CBF-keurmerk.

WBN communiceert via haar website en via het jaarverslag met alle bovengenoemde groepen belanghebbenden. Op de volgende specifieke wijzen wordt met belanghebbenden gecommuniceerd:

#### *Leden/veldmedewerkers en hun achterban en geassocieerde leden*

Na elke bestuursvergadering worden de leden/veldmedewerkers/geassocieerde leden door middel van een 'BestuursBericht' geïnformeerd over de inhoud van de vergadering. Tweemaandelijks krijgen de leden een kantoornieuwsbrief met informatie over relevante ontwikkelingen binnen WBN. Minimaal eenmaal per jaar is er een algemene ledenvergadering waarvoor leden en geassocieerde leden worden uitgenodigd. Eens per jaar wordt er een dag voor ouders van leden georganiseerd. Leden rapporteren zelf met een driemaandelijks nieuwsbrief naar hun achterban over de voortgang in hun werk.

#### *Donateurs*

Donateurs ontvangen driemaandelijks Wycliffe Nieuws met daarin achtergrondverhalen over het werk van de organisatie. Maandelijks wordt er een gebedspublicatie verstuurd met relevante gebedspunten. Donateurs en organisaties die een speciaal project steunen waarbij sprake is van een contract, krijgen minimaal eens per jaar informatie over het project via een activiteitenrapport.

#### *Organisaties met een samenwerkingsovereenkomst*

Voor organisaties met een samenwerkingsovereenkomst geldt dat er minimaal jaarlijks gerapporteerd wordt over het project en/of de veldmedewerker.

#### *Partnerorganisaties in andere landen*

Met alle partners zijn afspraken vastgelegd in een samenwerkingscontract. Hierin staat precies beschreven wat de rechten en plichten zijn van zowel WBN als de partner. Met deze partners wordt regelmatig gecommuniceerd via de verantwoordelijke projectenmedewerker van WBN. De partner rapporteert halfjaarlijks aan WBN over de projectvoortgang.

Eventuele klachten worden behandeld conform een door het bestuur vastgestelde procedure. Jaarlijks wordt een overzicht van het klachtenregister ter bespreking bij de vergaderstukken van het bestuur gevoegd.

Belanghebbenden kunnen via het contactformulier op de website ideeën, opmerkingen en wensen aan de organisatie doorgeven.

**Vastgesteld door het bestuur op 12 mei 2010**

**Bijlage 2: Bestuurssamenstelling per 31 december 2009**

<b>Lid</b>	<b>Beroep/ nevenfuncties</b>	<b>Aanva ng eerste termijn</b>	<b>Aanva ng huidige termijn</b>	<b>Aftre- dend</b>
Dhr. H. Bezemer MBA	directievoorzitter Rabobank Oosterschelde, vice-voorzitter VNO/NCW A/V, bestuurslid Kamer van Koophandel Midden-Nederland, bestuurslid Business Platform Woord en Daad, bestuurslid PSI, penningmeester volleybalvereniging DV, lid bestuurlijk platform Vitaal Platteland	2006	2008	2012
Dhr. dr. A. Boer, arts	lid raad van bestuur van het College voor zorgverzekeringen (CVZ), lid Gezondheidsraad, lid Nederlandse Vereniging voor Technology Assessment in de Gezondheidszorg, lid Health Technology Assessment International, lid Maatschappelijke Adviesraad NIVEL, voorzitter Commissie Gezondheidszorgonderzoek van ZonMw	2009	2009	2011
Mw. M. den Boer-Neele	voorzitter kerkenraad en pastoraal ouderling PKN-gemeente in Amersfoort, bestuurslid Vrouwenennetwerk CBMC, oud-directeur VBOK	2009	2009	2011
Dhr. mr. Th. Geurts	lid bestuur/directeur gerechtshof Amsterdam, lid bestuur stichting sociaal- en hulpfonds voor de nog niet geboren mens, diverse rechtspraakfuncties binnen pc onderwijs	2007	2009	2013
Dhr. C. Janse	gepensioneerd voorlichter/bureausecretaris ZGG, lid moderamen kerkenraad gereformeerde gemeente Moerkapelle, lid Olindo (overlegorgaan Indonesische literatuur)	2009	2009	2011
Dhr. dr. ir. K. van der Mast	partner consultancy company: Solveigh Corporate Development	2005	2007	2011

Mw. drs. R. Smit	wetenschappelijk onderzoeker VU, regiovoorzitter Verenigde Pinkster- en Evangeliegemeenten (VPE), freelance justitiepredikant (DJI)	2006	2008	2012
Dhr. drs. J. Stroo	coördinator projectfinanciering en lid leidersteam SIL North Eurasia Group, veldlid Wycliffe Bijbelvertalers Nederland	2009	2009	2011
Dhr. ir. J. de Weerd NLP-Master (IEP)	senior innovatie-adviseur/projectleider, professioneel coach, voorzitter ConPas	2005	2009	2013

### Bijlage 3: Staf en vrijwilligers kantoor

<b>Kantoormedewerkers</b>	<b>Vaste vrijwilligers</b>	<b>Nederlandse Sollicitatie Commissie</b>
<i>Directeur</i> Dhr. A. van Grootheest	Dhr. C. den Boer Mevr. N. Bos-Stelwagen Mevr. M. v.d. Bovenkamp	Mevr. S. Bijl Mevr. M. Fast Dhr. H. Moet
<i>Secretariaat</i> Mevr. A. ter Haar Mevr. M. Regterschot	Mevr. E. Bruijnes Mevr. M. Buisman Mevr. F. Carriere Dhr. T. Cornelis	Dhr. Tj. Nap (voorzitter) Dhr. K. Pol Mevr. L. Polman
<i>Personeelszaken</i> Mevr. A. van Bergen Mevr. J. Hara Mevr. E. Kouwenhoven Mevr. T. Schuurman Dhr. H. Zwart	Ds. A. Dondorp Mevr. L. Elbers Mevr. C. Frieke Mevr. T. Groot Dhr. G. Hofstra Mevr. H.J. Klijnsma Mevr. C. Kruithof Dhr. K. Kuijpers	<i>ISCA</i> Mevr. D. Hoddenbagh  <i>Notulist bestuur</i> Helma Rem
<i>Financiën</i> Dhr. A. van Kranenburg Mevr. E. Hofstra Dhr. A. Fennema Mevr. N. Niemeijer	Dhr. M. Maliepaard Mevr. Oudenallen Mevr. A. Pothof Dhr. H. de Regt Mevr. L. Ritsema	
<i>Computerondersteuning</i> Dhr. P. Noppers	Ds. C. Snoei Dhr. E. Vis Mevr. A. Voortman	
<i>Projecten</i> Mevr. D. Lodewijks  Mevr. G. van Schothorst Dhr. F.J. Davelaar	Dhr. C.J. Wijnveen Dhr. L. en mevr. D. Zandbergen	
<i>PR en communicatie</i> Mevr. G. Bikker Mevr. M. Regterschot		
<i>Jezus Messias-project</i> Dhr. J. Ploegman		

Alle vrijwilligers parttime. Deel kantoormedewerkers parttime. Stand van zaken per 31 december 2009.

## **Bijlage 4: Partnerorganisaties**

Samenwerking met andere organisaties is voor Wycliffe Bijbelvertalers Nederland van groot belang. Hieronder worden een aantal vormen van samenwerking beschreven.

### *OREON en Prisma*

Wycliffe is lid van OREON (Stichting Overlegorgaan Reformatorische en Evangelische Ontwikkelingsorganisaties in Nederland). Via OREON was Wycliffe in 2009 aangesloten bij Prisma, een vereniging van christelijke ontwikkelingsorganisaties. Via Prisma is Wycliffe deelnemer in de ICCO-alliantie op het gebied van onderwijs. Hierdoor kan Wycliffe een aantal projecten in Ghana, DRC (Congo), Kenia en Ethiopië versterken en de samenwerking tussen de verschillende organisaties in deze landen vormgeven. Vanwege dit samenwerkingsverband kan Wycliffe aanspraak maken op subsidie van de Nederlandse overheid (MFS1 en MFS2). Voor Wycliffe is de toegevoegde waarde van deze vormen van samenwerking bovendien de mogelijkheid om van (de 'best practices' van) andere organisaties te leren en kwaliteit en efficiëntie te verhogen. Op 31 december 2009 heeft Wycliffe haar lidmaatschap van OREON beëindigd en is Wycliffe rechtstreeks lid geworden van Prisma. Wycliffe heeft voor dit rechtstreekse lidmaatschap gekozen omdat het belang van de samenwerking met Prisma steeds groter wordt.

### *NRZ en EZA*

Wat zending betreft zijn er, binnen Nederland maar ook wereldwijd, talrijke organisaties actief. Wycliffe vindt het belangrijk om te weten wat er op het gebied van zending speelt, om ervaringen te delen en waar mogelijk een bijdrage te leveren aan bezinning. Wycliffe Bijbelvertalers Nederland is daarom al jaren lid van twee overkoepelende zendingsorganisaties: de Nederlandse Zendingsraad (NZR) en de Evangelische Zendingsalliantie (EZA). Er is sprake van toenemende samenwerking tussen deze twee koepelorganisaties, maar ook tussen de aangesloten organisaties.

### *Zendingsorganisaties*

Wycliffe heeft met diverse zendingsorganisaties afspraken over gezamenlijke uitzendingen. Veelal houdt dit in dat deze zendingsorganisaties zich (voor een bepaalde periode) garant stellen voor (een deel van) de financiële ondersteuning van een uit te zenden veldwerker. Organisaties waarmee dergelijke gezamenlijke uitzendingen zijn geregeld zijn Deputaten Zending der Christelijke Gereformeerde Kerken in Nederland, De Verre Naasten, de Gereformeerde Zendingsbond en Zending der Gereformeerde Gemeenten.

### *Financiële partners*

Wycliffe heeft een financiële relatie met onder andere Kerk in Actie en Stichting Urco. De door hen beschikbaar gestelde fondsen worden gebruikt voor het financieren van projecten en de exploitatie van het kantoor in Driebergen.

### *Media*

Het werk van Wycliffe krijgt regelmatig aandacht via een radio- of tv-reportage van EO-Metterdaad, Groot Nieuws Radio of Zentijd voor de Kerken. In geval van EO-Metterdaad is hieraan altijd een financiële actie gekoppeld.

### *Overige Nederland*

Verder onderhouden we goede relaties met het Nederlands Bijbelgenootschap (NBG), Oikonomos, Operatie Mobilisatie, Mission Aviation Fellowship, Trans World Radio Nederland en diverse andere verwante organisaties, onder andere door regelmatig overleg op managementniveau.

### *Buitenlandse partners*

Ook buiten Nederland staat Wycliffe Bijbelvertalers Nederland in contact met diverse organisaties.

In het geval van United Bible Societies (de verenigde bijbelgenootschappen waarbij ook het NBG aangesloten is) gaat het om samenwerking en wederzijdse ondersteuning.

Wycliffe is partner op het gebied van projectuitvoering van Bible Translation and Literacy (BTL) in Kenia, Association Congolaise Traduction Bible Alpha (ACOTBA-SUBO) in de DRC (Congo) en de Ghanaian Institute for Linguistics, Literacy and Bible Translation (GILLBT) in Ghana. Wycliffe Bijbelvertalers Nederland zorgt hierbij voor de financiële middelen. Waar nodig maakt capaciteitsopbouw onderdeel uit van de samenwerking.

De samenwerking met de Seed Company, SIL International en diverse Wycliffe-organisaties in andere landen heeft gezamenlijke uitvoering als basis met als hoofdactiviteit de inzet van Nederlandse veldmedewerkers die door Wycliffe Bijbelvertalers Nederland zijn uitgezonden naar deze organisaties, met daarnaast projectfinanciering. De relatie met het International Orality Netwerk houdt in dat we gezamenlijk zoeken naar mogelijkheden om het gebruik van niet-geschreven materialen binnen de Wycliffe-familie te bevorderen en dit bekend te maken bij de achterban.